



# CANADIAN IMPRESSIONS IMPRESIONES CANADIENSES IMPRESSIONS CANADIENNES

**Inter-American Development Bank  
Cultural Center**

An exhibition honoring Canada and the City of Calgary,  
in Alberta, site of the 52nd Annual Meeting of the Board of  
Governors of the Inter-American Development Bank

February 28 to April 29, 2011



**IDB**





## The Inter-American Development Bank

**Luis Alberto Moreno**

President

**Julie T. Katzman**

Executive Vice President

**Roberto Vellutini**

Vice President for Countries

**Santiago Levy**

Vice President for Sectors and Knowledge

**Jaime Sujoy**

Vice President for Finance and Administration

**Steven J. Puig**

Vice President for Private Sector and Non-Sovereign Guaranteed Operations

**Vinita Watson**

Executive Director for Canada

**Peter Cameron**

Alternate Executive Director for Canada

**George de Lama**

External Relations Advisor

**Cathleen Farrell**

Chief, External Relations Communication Division



## The Cultural Center

**Félix Ángel**, Director and Curator

Chief

**Soledad Guerra**, Office Coordinator

Communications Associate

**Anne Vena**, Inter-American Concert, Lecture and Film Series Coordinator

Communications Senior Associate

**Elba Agustí**, Cultural Development Program Coordinator

Communications Associate

**Debra Corrie**, IDB Art Collection Management and Conservation Assistant

Contractor

**Stacy-Lee Anastasha Fowler**, Intern

Master of Science, International Relations, Faculty of Social Sciences, University of the West Indies,

Mona Campus, Jamaica

### Cataloging-in-Publication data provided by the Inter-American Development Bank Felipe Herrera Library

Canadian impressions = Impresiones canadienses = Impressions canadiennes.

p. cm.

"February 28 to April 29, 2011"—Cover.

"An exhibition honoring Canada and the city of Calgary, in the province of Alberta, site of the 52nd Annual Meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank"—Cover.

ISBN 978-1-59782-131-5

1. Printmakers—Canada—21st Century—Exhibitions. I. IDB Cultural Center. II. Added title.

NE45.C2 C36 2010

# CANADIAN IMPRESSIONS IMPRESIONES CANADIENSES IMPRESSIONS CANADIENNES

**February 28 to April 29, 2011**

An exhibition honoring Canada and the city of Calgary, in the province of Alberta, site of the 52nd Annual Meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank.

Twelve Canadian artists, selected from an open call, present 34 prints in various techniques, from etching to monotype: Briar Craig, Delio Delgado, René Derouin, Katie Fife, Joscelyn Gardner, Michel Gautier, Vanessa Hall-Patch, Miriam Rudolph, Tracy L. Templeton, Todd Tremeer, Oscar Danilo Vargas, and Laura Widmer.

---

**28 de febrero al 29 de abril de 2011**

Exposición en homenaje a Canadá y a la ciudad de Calgary, provincia de Alberta, sede de la 52ª Reunión Anual de la Asamblea de Gobernadores del Banco Interamericano de Desarrollo. Doce artistas canadienses, seleccionados en el marco de una convocatoria abierta, presentan 34 grabados realizados con distintas técnicas, desde el aguafuerte hasta el monotipo: Briar Craig, Delio Delgado, René Derouin, Katie Fife, Joscelyn Gardner, Michel Gautier, Vanessa Hall-Patch, Miriam Rudolph, Tracy L. Templeton, Todd Tremeer, Oscar Danilo Vargas y Laura Widmer.

---

**Du 28 février au 29 avril 2011**

Une exposition en l'honneur du Canada et de la ville de Calgary, située dans la province d'Alberta, lieu de la 52<sup>e</sup> réunion annuelle du Conseil des gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement.

Douze artistes canadiens, sélectionnés à la suite d'un processus ouvert, présentent 34 gravures réalisées à l'aide de différentes techniques, allant de la gravure à l'eau-forte au monotype : Briar Craig, Delio Delgado, René Derouin, Katie Fife, Joscelyn Gardner, Michel Gautier, Vanessa Hall-Patch, Miriam Rudolph, Tracy L. Templeton, Todd Tremeer, Oscar Danilo Vargas et Laura Widmer.



## FOREWORD

The Inter-American Development Bank (IDB) pays tribute to Canada and the city of Calgary, host of the 52nd Annual Meeting of the IDB Board of Governors, with an exhibition in the Gallery of the IDB Cultural Center in Washington, DC, entitled "Canadian Impressions," which gathers twelve printmakers belonging to different regions in Canada. The multicultural background of the artists selected exemplifies just one aspect of the fascinating cultural spectrum of Canada today.

Artists' expressions reflect their personal experience and their vision of their surroundings, borrowing from history, tradition, memory and identity to help frame their vision of the future. Their work mirrors the realities of contemporary society in the light of constant change. Never before in our hemisphere has such a mirror image been so complex. Society itself is changing at an unprecedented pace, driven by fundamental global economic and technological changes. Personal interaction is reformulated, for example, with new communications tools in a digital age. But age-old questions of religion, migration, security, human rights and many other issues also profoundly affect politics and behavior.

Artists are particularly aware of, and motivated by, the challenges our civilization faces as part of the ongoing evolution of our way of thinking and new methods imagined to maximize progress. They immerse themselves in the problems posed to survival and existence, striving to respond creatively to

## PRESENTACIÓN

El Banco Interamericano de Desarrollo (BID) rinde tributo a Canadá y a la ciudad de Calgary, anfitriona de la 52ª Reunión Anual de la Asamblea de Gobernadores del BID, presentando en la Galería del Centro Cultural del BID, sita en Washington, DC, la exposición "Impresiones canadienses", que reúne a doce grabadores pertenecientes a distintas regiones de Canadá. El perfil multicultural de los artistas seleccionados exterioriza apenas un aspecto del fascinante espectro cultural que caracteriza al Canadá de hoy.

En sus expresiones, los artistas reflejan sus vivencias personales y su forma de ver el mundo que los rodea, tomando elementos de la historia, la tradición, la memoria y la identidad para enmarcar sus visiones acerca del futuro. Estas obras ponen de manifiesto las realidades de la sociedad contemporánea a la luz del cambio incesante. Nunca antes ha sido tan compleja la imagen de nuestro hemisferio que nos devuelven las obras de arte. La sociedad cambia a un ritmo sin precedentes, impulsada por modificaciones tecnológicas y económicas globales que cumplen un papel fundamental. La interacción personal se reformula, por ejemplo, con las nuevas herramientas comunicacionales que proporciona la era digital. Sin embargo, algunas problemáticas ancestrales vinculadas a la religión, las migraciones, la seguridad, los derechos humanos y muchos otros aspectos también afectan profundamente a la política y el comportamiento.

## AVANT-PROPOS

La Banque interaméricaine de développement (BID) rend hommage au Canada et à la ville de Calgary, qui accueille la 52<sup>e</sup> réunion annuelle du Conseil des gouverneurs de la BID, à travers une exposition qui aura lieu dans la Galerie du Centre culturel de la BID à Washington, intitulée « Impressions canadiennes », qui réunit douze graveurs issus de différentes régions du Canada. L'origine multiculturelle des artistes sélectionnés n'illustre qu'un aspect de l'exceptionnelle richesse culturelle du Canada d'aujourd'hui.

Les expressions des artistes reflètent leur expérience personnelle et leur vision du monde qui les entourent ; ils puisent dans l'histoire, la tradition, la mémoire et l'identité pour façonner leur vision de l'avenir. Leur œuvre témoigne des réalités de la société contemporaine face aux constantes mutations. Jamais auparavant dans notre hémisphère il a été renvoyé de nous une image aussi complexe. La société elle-même change à un rythme sans précédent, sous l'effet de mutations économiques et technologiques fondamentaux à l'échelle mondiale. Les modes d'interaction entre les individus sont reformulés, par exemple, grâce aux nouveaux outils de communication de l'ère numérique. Mais les questions très anciennes de la religion, des migrations, de la sécurité, des droits humains et bien d'autres encore affectent aussi profondément la politique et les comportements.





highlight the experience of life itself, while celebrating the achievements and joys of being human. It is healthy for others to learn from such an attitude and to put it into practice, day after day. This artistic context is perhaps the most significant aspect of this subtle yet powerful exhibition.

On behalf of the Inter-American Development Bank, I would like to thank all the artists who responded to the IDB Cultural Center's open call and to congratulate those who were selected to proudly represent Canada in this highly symbolic, exquisite exhibition.

Los desafíos que enfrenta nuestra civilización en virtud de la constante evolución de nuestra forma de pensar y de los nuevos métodos ideados para maximizar el progreso se inscriben de manera muy particular en la conciencia de los artistas y los motivan en sus expresiones. Los artistas se sumergen en los problemas que afectan a la supervivencia y la existencia, esforzándose por responder creativamente con el propósito de poner de relieve la experiencia de la vida misma, en tanto que exaltan las proezas y las delicias propias de la naturaleza humana. Para los demás es provechoso aprender de tal actitud y ponerla en práctica día tras día. Este contexto artístico es quizás el atributo más significativo de la presente exposición, que no por sutil deja de exhibir una extraordinaria potencia.

En nombre del Banco Interamericano de Desarrollo, quiero expresar mi agradecimiento a todos los artistas que respondieron a la convocatoria abierta lanzada por el Centro Cultural del BID, así como felicitar a quienes resultaron seleccionados para representar con orgullo a Canadá en esta superlativa muestra, de contenido profundamente simbólico.

Les artistes sont particulièrement conscients et motivés par les défis auxquels se trouve confrontée notre civilisation face à l'évolution constante de modes de pensée et des nouvelles méthodes imaginées pour maximiser le progrès. Ils s'imprègnent des problèmes posés à la survie et à l'existence de l'humanité, en s'efforçant d'y répondre de façon créative avant d'éclairer l'expérience de la vie, tout en célébrant les réalisations et les joies de l'être humain. Il est salutable que les autres personnes s'inspirent d'une telle attitude et la mettent en pratique, jour après jour. Ce contexte artistique est peut-être l'aspect le plus significatif de cette exposition au message subtil, mais néanmoins puissant.

Au nom de la Banque interaméricaine de développement, je voudrais remercier tous les artistes qui ont répondu à l'appel à propositions du Centre culturel de la BID et féliciter ceux qui ont été sélectionnés pour représenter fièrement le Canada lors de cette exposition hautement symbolique et exquise.

---

Luis Alberto Moreno

President | Presidente | Président

Inter-American Development Bank | Banco Interamericano de Desarrollo | Siège de la Banque Interaméricaine de Développement  
Washington, DC

---

## INTRODUCTION

"Canadian Impressions" is an exhibition of twelve printmakers selected from an open call launched last year by the IDB Cultural Center, with the purpose of exploring the current state of printmaking in Canada and the particular interests of those artists favoring that technique. The exhibition pays tribute to Canada and the city of Calgary, which is hosting the 52nd Annual Meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank in March of this year.

Twelve artists were chosen for the intrinsic quality of their work, regardless of technique or cultural background. For the IDB Cultural Center, it was also an opportunity to become reacquainted

with Delio Delgado, Joscelyn Gardner, and Oscar Vargas, who in 2008 were selected for the exhibition "Being Elsewhere: Latin American and Caribbean Artists in Canada."

Life today is changing at a rollicking pace. Change is good when it is for the better, of course, but its paradoxical nature entails many risks. While embracing change is not a guarantee of things' getting better, not pursuing it condemns us to perennial doubt about what else could be done to improve our lives. Artists are particularly susceptible to change because of their sensibility, their humanistic view of civilization, their holistic concept of the world, and their tendency to be uncompromising in regard to principles. Increasing levels of anxiety are symptomatic of a pattern pervading society these days that needs to be modified.

## INTRODUCCIÓN

"Impresiones canadienses" es una exposición de doce artistas del grabado seleccionados a partir de una convocatoria abierta, que el Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) lanzó el año próximo pasado con el propósito de explorar la situación actual del grabado en Canadá y los intereses especiales de los artistas que se inclinan por el empleo de esta técnica. La exposición rinde tributo a Canadá y a la ciudad de Calgary, anfitriona de la 52ª Reunión Anual de la Asamblea de Gobernadores del BID, que tendrá lugar en marzo de este año.

Doce artistas resultaron elegidos por la calidad intrínseca de su obra, independientemente de su técnica o su trayectoria. El Centro Cultural del BID tuvo, en este sentido, el agrado de reencontrarse con Delio Delgado, Joscelyn Gardner y Oscar Vargas, quienes habían sido selec-

cionados en 2008 para la exposición "En otro lugar: Siete artistas de América Latina y el Caribe en Canadá".

La vida actual cambia a un ritmo desenfrenado. El cambio es beneficioso cuando implica una mejora, claro está, pero su naturaleza paradójica entraña no pocos riesgos. Si abrazar el cambio no garantiza una superación, evitarlo nos condena a dudar eternamente acerca de qué otras cosas podríamos hacer para mejorar nuestra vida. Los artistas son particularmente susceptibles al cambio a causa de su sensibilidad, su visión humanista de la civilización, su concepto holístico del mundo y su tendencia a no negociar principios. Los niveles crecientes de ansiedad que se perciben en la sociedad actual constituyen un síntoma de la necesidad de cambiar determinadas pautas que se han impuesto entre nosotros.

## INTRODUCTION

« Impressions canadiennes » est une exposition qui mettra en vedette douze graveurs sélectionnés à la suite d'un processus ouvert lancé l'année dernière par le Centre culturel de la BID. Elle vise à dresser un état des lieux de l'évolution de la gravure d'art au Canada et des centres d'intérêt spécifiques des artistes qui ont un penchant pour cette technique. L'exposition rend hommage au Canada et à la ville de Calgary, qui abrite la 52<sup>e</sup> Assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement au mois de mars de cette année.

Douze artistes ont été choisis pour la qualité intrinsèque de leur œuvre, indépendamment de la technique utilisée ou de leur origine culturelle. Pour le Centre culturel de la BID, c'était aussi l'occasion de refaire connaissance avec Delio Delgado, Joscelyn Gardner et Oscar Vargas,

qui en 2008 ont été sélectionnés pour l'exposition « Vivre ailleurs : Sept artistes de la diaspora latino-américaine et caribéenne au Canada ».

Le monde d'aujourd'hui change à un rythme fou. Le changement est positif lorsqu'il est pour le mieux, bien entendu, mais son caractère paradoxal entraîne de nombreux risques. Si épouser le changement n'est pas le gage d'une vie meilleure, ne pas le rechercher nous condamne à l'éternelle incertitude sur les autres voies possibles pour améliorer notre existence. Les artistes sont particulièrement susceptibles au changement en raison de leur sensibilité, de leur vision humaniste de la civilisation, de leur conception holistique du monde et de leur propension à ne pas transiger sur les principes. Les niveaux d'anxiété grandissants sont symptomatiques d'une tendance qui se répand dans la société ces temps derniers et qu'il convient de modifier.

À son tour, l'anxiété engendrée par le changement se traduit dans les

In turn, the anxiety created by change is reflected by human beings in their actions. It manifests itself in many ways, from the obsessive use of entertaining, short-lived technology to the crumbling of values and deterioration of behavior. The human race appears to have adopted a kind of casualness and carelessness, which has evolved perhaps from the influence of so many unfulfilled promises in the past, yet this is coupled with a continuing optimism, characteristic of our species, that has us perpetually seeking an unreachable utopia. Being positive is definitely a condition for improvement; however, one hopes the discussion of real problems can bring awareness of the needed steps for lasting change.

The inner dimension of each of the artists selected for this exhibition is reflected in the number of connections one finds between

their particular expressions and the many priority issues of the Inter-American Development Bank, as it continues its efforts to forge a better world for our region.

Briar Craig appears to be motivated by our uncontrolled impulses to respond to quantities of information regardless of its quality and meaning. Delio Delgado continues his investigation in the context of his personal realm, in an attempt to assert himself within a cartographical or architectural space, with references to the Diaspora, migration, and the politics of belonging. René Derouin's "quasi-anachronistic" images project a spirit of openness towards the Americas, sustained in the accelerated intercultural character of the region. Katie Fife draws from the documentation of memory to the extreme of the obliteration of intangible realms. Joscelyn

A su vez, la ansiedad generada por el cambio se refleja en las acciones de los seres humanos, y se manifiesta de muchas formas: desde el uso obsesivo de una tecnología efímera y amena hasta el derrumbe de los valores y el deterioro de la conducta. El hombre parece haber adoptado una suerte de indolencia y despreocupación, que tal vez sea producto de las innumerables promesas incumplidas a lo largo de tanto tiempo; sin embargo, estas tendencias van aparejadas a un optimismo inclaudicable, característico de nuestra especie, que nos lanza una y otra vez tras utopías inalcanzables. La actitud positiva es, sin duda, una condición necesaria para mejorar; no obstante, abrigamos la esperanza de que el debate en torno a los problemas reales nos haga tomar conciencia de cuáles son los pasos que es preciso dar en aras de un cambio perdurable.

La dimensión interior de cada uno de los artistas seleccionados para esta exposición se refleja en la cantidad de vínculos perceptibles entre sus expresiones particulares y las innumerables problemáticas que el Banco Interamericano de Desarrollo considera prioritarias en sus intentos de forjar mejores perspectivas para nuestra región.

Briar Craig parece estar motivado por nuestra incontrolable tendencia a responder a enormes volúmenes de información, cualquiera que sea su calidad y sentido. Delio Delgado continúa explorando su propio ámbito personal en el intento de reafirmarse en un espacio cartográfico o arquitectónico, con referencias a la diáspora, la migración y la política de pertenencia. Las imágenes "cuasi anacrónicas" de René Derouin proyectan un espíritu de apertura hacia las Américas, sostenido en el acelerado carácter intercultural de la región. Katie Fife

actes posés par les êtres humains. Elle se manifeste de nombreuses façons, de la consommation obsessionnelle du divertissement, de technologies éphémères à l'effondrement des valeurs et la détérioration du comportement. La race humaine paraît avoir adopté une sorte de désinvolture et d'insouciance, qui est peut-être le résultat de tant de promesses non tenues par le passé, quand bien même ceci est couplé avec un optimisme permanent, caractéristique de notre espèce, qui nous pousse perpétuellement à rechercher une utopie irréalisable. Être positif est certainement une condition pour aller de l'avant ; toutefois, on espère que l'ouverture d'un débat sur les vrais problèmes peut faire émerger une prise de conscience quant aux actions à mener pour induire un changement durable.

La dimension intime de chacun des artistes sélectionnés pour cette exposition s'exprime à travers le nombre des liens que l'on trouve entre leur expression individuelle et les nombreux thèmes prioritaires

de la Banque interaméricaine de développement, qui continue d'œuvrer à la construction d'un avenir meilleur pour notre région.

Briar Craig paraît être motivé par nos pulsions incontrôlées à réagir à des quantités d'information ; quelle qu'en soit la qualité et la signification. Delio Delgado poursuit sa recherche dans son univers personnel, en tentant de s'affirmer dans un espace cartographique ou architectural qui évoque la Diaspora, les migrations et la dimension politique de l'appartenance. Les images « quasi-anachroniques » de René Derouin projettent un esprit d'ouverture à l'égard des Amériques, qui se perpétue à travers le renforcement accéléré du caractère intercultural de la région. Katie Fife puise dans la documentation de la mémoire jusqu'aux limites de l'oblitération des univers intangibles. Joscelyn Gardner utilise comme sources des artefacts trouvés dans des collections de musée pour examiner les récits de faits sociaux qui se sont déroulés sur les plantations caribéennes au dix-huitième

Gardner uses artifacts found in museum collections as a point of departure to examine social narratives on eighteenth- and nineteenth-century Caribbean plantations. Michel Gautier's sculptural prints reformulate nature with "trees" made out of recycled materials and photolithographic techniques that aspire to recapture the spirit of people. Vanessa Hall-Patch counterbalances apparent opposites such as permanence and transience. Miriam Rudolph focuses on visual diaries that narrate her experiences and perceptions of the different places she has visited, with premeditated consciousness. Tracy L. Templeton documents the human presence in places that no longer exist except in memory. Todd Tremere uses allegory to envision parallels between the past and the present, challenging history's construction. Oscar Danilo Vargas's monotypes embody the fragility of the human being in a fluctuating

world. And finally, Laura Widmer challenges the digital age, choosing to use a traditional process to create images that are focused on individuals and the standards and practices of our society.

In sum, "Canadian Impressions" is a dense exhibition camouflaged with a deceptive appearance of innocence, lightness, and ingenuity; it is reinforced with a strong, diverse determination to show sides of a world that tires and suffocates us, but where the promise of a better future is not yet lost. That is, at once, the most disturbing and the most outstanding quality of this exhibition.

---

Félix Ángel  
Director and Curator  
IDB Cultural Center  
Washington, DC

recurre a la documentación de la memoria hasta el extremo de obliterar reinos intangibles. Joscelyn Gardner utiliza artefactos hallados en colecciones de museos como punto de partida para examinar narrativas sociales sobre las plantaciones caribeñas de los siglos XVIII y XIX. Los grabados esculturales de Michel Gautier reformulan la naturaleza con "árboles" hechos de materiales reciclados y con técnicas fotolíticas que apuntan a recapturar el espíritu humano. Vanessa Hall-Patch contrapesa opuestos aparentes, tales como la permanencia y la fugacidad. Miriam Rudolph realiza diarios visuales que narran sus experiencias y percepciones acerca de los diferentes lugares que ha visitado, con una conciencia premeditada. Tracy L. Templeton documenta la presencia humana en lugares que ya no existen, excepto en la memoria. Todd Tremere emplea la alegoría para vislumbrar paralelismos entre el pasado y el presente, poniendo en tela de juicio la construcción de la historia. Los monotipos de Oscar Danilo Vargas encarnan la

fragilidad del ser humano en un mundo fluctuante. Por último, Laura Widmer, en flagrante desafío a la era digital, opta por un proceso tradicional para crear imágenes centradas en los individuos, así como en las normas y prácticas de nuestra sociedad.

En suma, "Impresiones canadienses" es una exposición de gran densidad, camuflada bajo una apariencia de ingenuidad, ligereza y candor; se afianza en la sólida y diversa determinación de mostrar diferentes aspectos de un mundo que nos fatiga y nos sofoca, pero que aún no ha renunciado a la promesa de un futuro mejor. He ahí la cualidad más perturbadora y sobresaliente de esta exposición.

---

Félix Ángel  
Director y Curador  
Centro Cultural del BID  
Washington, DC

et au dix-neuvième siècles. Les impressions sculpturales de Michel Gautier refaçonnent la nature à l'aide « d'arbres » fabriqués au moyen de matériaux recyclés et de techniques photo-lithographiques qui visent à redonner une existence à l'esprit des personnes. Vanessa Hall-Patch contrebalance des éléments apparemment contraires tels que la permanence et l'éphémère. Miriam Rudolph concentre son attention sur des journaux visuels qui relatent ses expériences et perceptions des différents endroits qu'elle a visités, avec une conscience préméditée. Tracy L. Templeton documente la présence humaine dans des lieux qui n'existent plus ailleurs que dans la mémoire. Todd Tremere se sert de l'allégorie pour imaginer des parallèles entre le passé et le présent, récusant les constructions établies de l'histoire. Les monotypes d'Oscar Danilo Vargas incarnent la fragilité de l'être humain dans un monde en constante mutation. Et enfin, Laura Widmer s'attaque à l'ère du

numérique, en choisissant un procédé traditionnel pour créer des images dont les thèmes centraux sont les individus et les normes et usages de notre société.

En somme, « Impressions canadiennes » est une exposition dense camouflée sous l'apparence trompeuse de l'innocence, de la légèreté et de l'ingénuité ; elle s'appuie sur une détermination forte et diverse à montrer des facettes d'un monde qui nous éreinte et nous oppresse, mais où la promesse d'un avenir meilleur n'est pas encore perdue. C'est, à la fois, la qualité la plus troublante et la plus remarquable de cette exposition.

---

Félix Ángel  
Directeur et conservateur  
Centre culturel de la BID  
Washington, DC







b. August 30, 1961

Toronto, Ontario, Canada

Briar.Craig@yahoo.com

[web.ubc.ca/okanagan/creative/faculty/briarc.html](http://web.ubc.ca/okanagan/creative/faculty/briarc.html)

## ARTIST'S STATEMENT

In the so-called information age, we have been conditioned to absorb and respond to ever-increasing quantities of sensory information. It has become my habit to juxtapose a number of disparate things (fragments of text, found imagery or objects, etc.) in order to create narrative-like dialogues in which individual meanings become secondary to new, personally and individually constructed content.

Recently, inspired by the Dada artists and poets and the Absurdist playwrights, I have been employing systems of chance to bring two or more words together into what I consider accidental poetry. Words that wouldn't normally be connected are brought together for their provocative and evocative potential. Like the Absurdist playwrights I tend to think that life is arbitrary and illogical, and I cultivate confrontations with the unexpected.

Printmaking, in all of its forms, is perfectly suited to a postmodern approach to appropriating and "constructing" images. Print media are adept at combining and fusing disparate kinds of imagery, techniques, and materials. The very nature of the repeatable image mirrors many aspects of modern mass media communication while simultaneously allowing for the creation of a more tactile and personal image quality.

## DECLARACIÓN DEL ARTISTA

En la "era de la información" en que estamos inmersos, nos vemos expuestos a absorber y responder a volúmenes siempre crecientes de información sensorial. Me he habituado a yuxtaponer una serie de elementos dispares (fragmentos de texto, imágenes u objetos encontrados, etc.) con la finalidad de crear diálogos narrativos en los cuales los significados individuales se vuelven secundarios con respecto al nuevo contenido, construido desde lo personal e individual.

En los últimos tiempos, inspirado por los artistas y poetas dadaístas, así como por los dramaturgos del absurdo, he empleado sistemas basados en el azar para reunir dos o más palabras y así crear lo que di en llamar "poesía accidental". Reúno palabras que normalmente no se emplearían juntas, con el propósito de explotar sus potenciales provocaciones y evocaciones. Al estilo de los dramaturgos del absurdo, tiendo a pensar que la vida es arbitraria e ilógica, de modo que cultivo encuentros con lo inesperado.

La impresión, en todas sus formas, se adecua perfectamente a esta estrategia posmoderna de apropiarse y "construir" imágenes. Los medios de impresión se prestan a la combinación y fusión de tipos dispares de imágenes, técnicas y materiales. La propia naturaleza de la imagen repetible refleja mu-

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

Dans ce qui est appelé l'âge de l'information, nous avons été conditionnés pour absorber et réagir à des quantités toujours croissantes d'informations sensorielles. J'ai pris l'habitude de juxtaposer un certain nombre de choses disparates (fragments de texte, images ou objets trouvés, etc.) afin de créer des dialogues sous forme narrative dans lesquels les sens individuels s'effacent au profit d'un contenu nouveau, construit de façon personnelle et individuelle.

Depuis peu, inspiré par les artistes et poètes Dada et les dramaturges de l'Absurde, j'emploie des procédés aléatoires pour regrouper deux mots ou plus afin de construire ce que je considère comme une poésie accidentelle. Des mots qui n'auraient normalement pas de lien entre eux sont mis ensemble pour leur pouvoir provocateur et évocateur. À l'instar des dramaturges de l'Absurde, j'ai tendance à penser que la vie est arbitraire et illogique, et je cultive les confrontations avec l'inattendu.

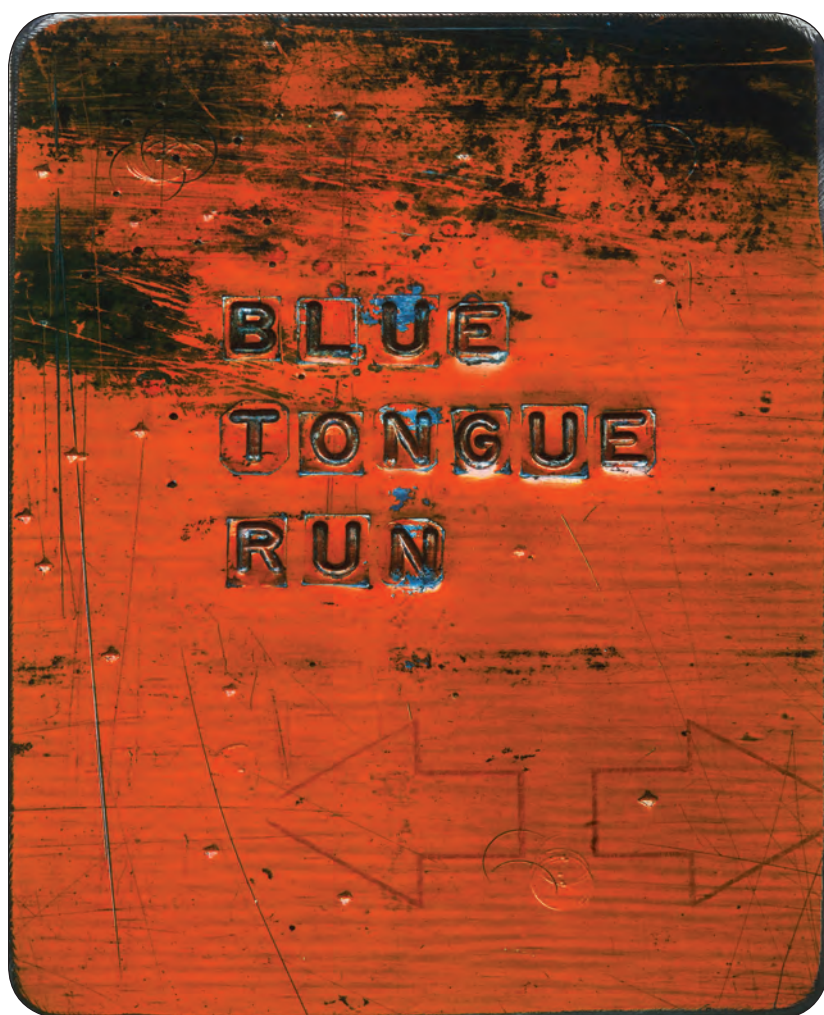
La gravure d'art, sous toutes ses formes, s'adapte parfaitement à l'approche postmoderne de l'appropriation et de la « construction » d'images. La presse écrite manie l'art d'associer et de fusionner des types disparates d'images, de techniques et de matières. La nature même de l'image



# BRIAR CRAIG

chos aspectos de la comunicación mediática moderna y, al mismo tiempo, abre las puertas a la creación de una cualidad de imagen más táctil y personal.

reproductible reflète plusieurs aspects de la communication moderne à travers les mass-médias tout en permettant dans le même temps de créer une qualité d'image plus tactile et plus personnelle.



Blue Tongue Run (Carrera de la lengua azul / La course de la langue bleue)  
2009



(Delio Enrique Delgado López)

b. April 21, 1970

Santo Domingo, Dominican Republic

deliodelgado@hotmail.com

www.deliodelgado.blogspot.com

## ARTIST'S STATEMENT

**Discarded Plans:** Decontextualizing and Recontextualizing, Appropriating and Remixing.

The creation of these new works is part of what I describe as an ongoing investigation in the context of my personal realm, an attempt to assert myself within a cartographical or architectural space with references to Diaspora, migration, and politics of belonging.

The sketches not only will reflect studio practice, but also suggest that the intervention (working over someone else's construction drawings) blurs the boundaries between the creative process and what we nowadays call "news"—satirical allegories of war, or of how religion is given a newsworthy role to play in these events.

The blueprints for these works are found in the garbage of architectural firms at various sites in the Golden Horseshoe area (Hamilton, Ontario), and they will function as support for collage, bricolage, assembly, pigments, and medium, providing the primed ground for a many-layered narrative; as discarded architectural plans, the blueprints bear the weight of their actual or potential consequences on the region, work site, or architectural lines that they describe, but I personally believe that they will do more

## DECLARACIÓN DEL ARTISTA

**Planos descartados:** Descontextualizar y recontextualizar, apropiarse y remezclar.

La creación de estas nuevas obras se inscribe en lo que es, a mi juicio, una exploración de mi ámbito personal, un intento de reafirmarme en el marco de un espacio cartográfico o arquitectónico con referencias a la diáspora, la migración y la política de pertenencia.

Además de reflejar una práctica de estudio, los bocetos sugieren que la intervención (trabajar sobre los planos arquitectónicos de otra persona) desdibuja las fronteras entre el proceso creativo y lo que hoy llamamos "noticia": alegorías satíricas a la guerra, o bien al modo en que se adjudica a la religión una función periodística en estos sucesos.

Los planos sobre los cuales se realizan las obras que expongo fueron hallados entre los materiales desechados por empresas de arquitectura situadas en la zona de la Herradura de Oro (en Hamilton, Ontario), que son utilizados como soporte para "collages", bricolajes, ensamblado, pigmentos y otras sustancias. De este modo, proporcionaron la base sobre la cual se imprimió una narrativa en múltiples niveles; en carácter de diseños arquitectónicos descartados, estos planos cargan con el peso de sus consecuencias reales o potenciales en la región, obra en

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

**Plans abandonnés:** Décontextualisation et recontextualisation, appropriation et recomposition.

La création de ces nouvelles œuvres fait partie de ce que je décris comme une recherche permanente qui s'inscrit dans mon univers personnel ; c'est une tentative pour m'affirmer dans un espace cartographique ou architectural qui évoque la Diaspora, les migrations et la dimension politique de l'appartenance.

Les croquis seront non seulement le fruit d'expériences menées en studio, mais indiquent aussi que l'intervention (sur des plans de construction élaborés par quelqu'un d'autre) brouille les limites entre le processus de création et ce que nous appelons aujourd'hui « l'actualité » — des allégories satiriques de la guerre ou de la place importante donnée à la religion dans ces événements.

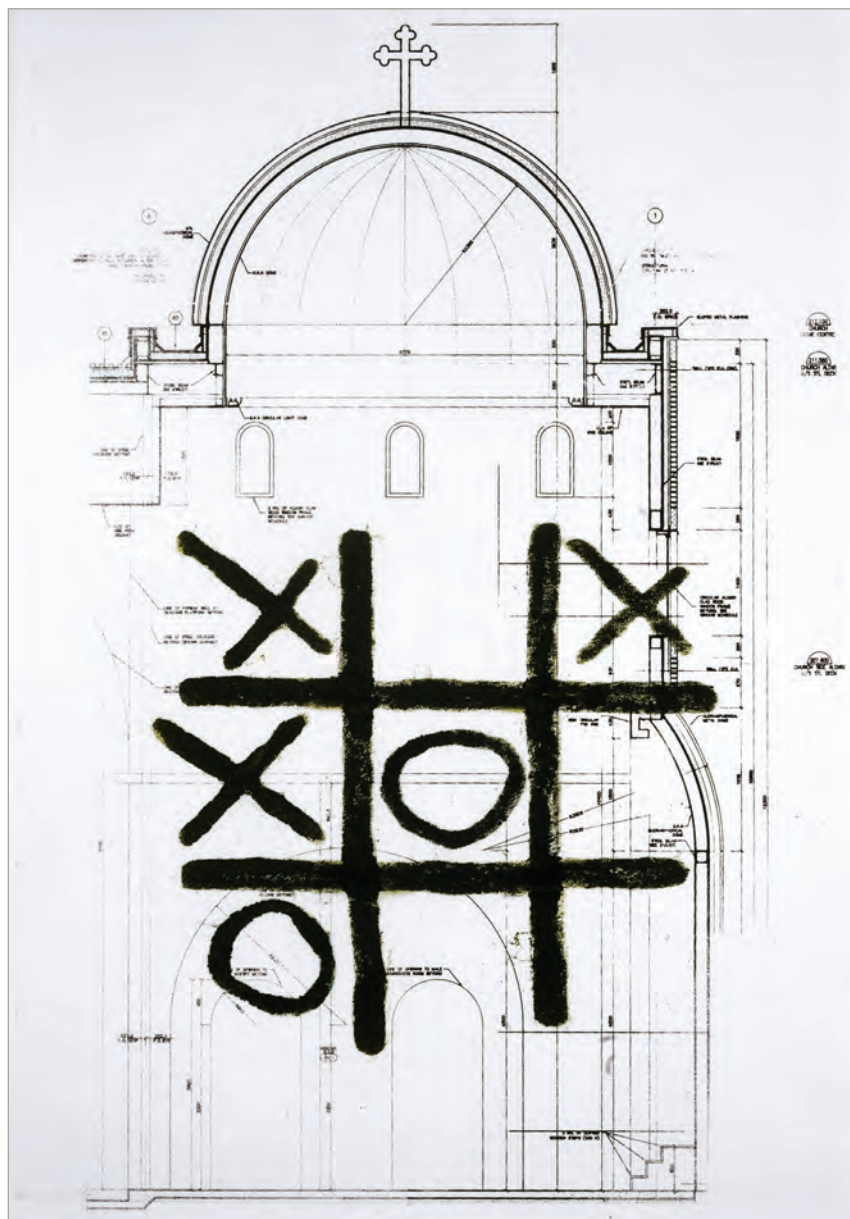
Les projets de ces œuvres se rencontrent dans les paniers d'ordures des cabinets d'architecture en différents endroits dans la zone de Golden Horseshoe (Hamilton, Ontario), et ils serviront de support au collage, au bricolage, à l'assemblage, aux pigments et aux substances choisies, fournissant ainsi le décor apprêté d'un récit à multiples couches. Étant des plans d'architecture abandonnés, ces esquisses

# DELIO DELGADO

than mark existing geographic features or infrastructure: they will offer an illusion of what may or may not develop, reclaiming the plans rejected by others.

construcción o líneas arquitectónicas que describen, pero personalmente creo que lo que denotan va más allá de marcar rasgos geográficos o infraestructuras existentes: ofrecen una ilusión de aquello que podría desarrollarse, reivindicando los planes rechazados por otros.

portent le poids de leurs conséquences réelles ou potentielles sur la région, le chantier ou les lignes architecturales qu'elles décrivent, mais je crois personnellement qu'elles ne feront pas que marquer les caractéristiques géographiques ou l'infrastructure existantes : elles offriront une illusion de ce qui peut émerger ou non, s'appropriant ainsi des plans rejetés par d'autres.



What Do You Know (1)? ¿Qué sabes (1)? / Que savez-vous(1)?  
2009/2010



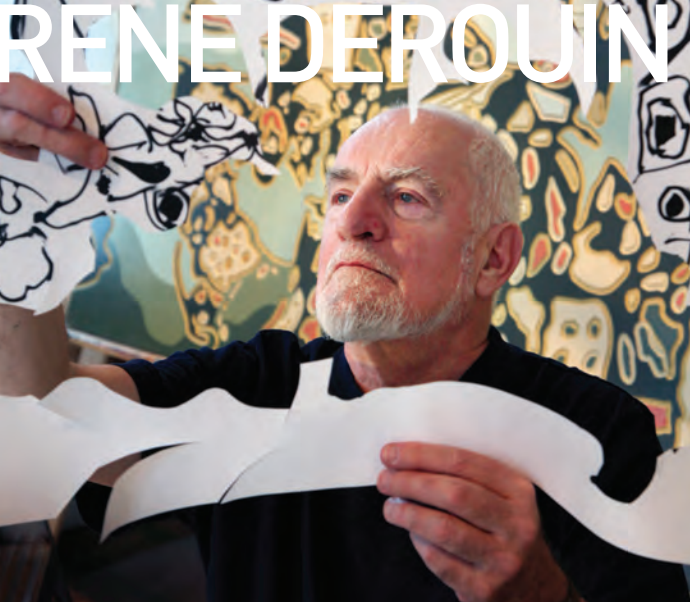


Photo: Roger Lemoyne

b. April 28, 1936

Montreal, Quebec, Canada

info@renederouin.com

www.renederouin.com

## ABOUT THE ARTIST

Multidisciplinary artist René Derouin is founder of the International Art Symposia in Val-David. From 1995 until 2001 he served as a commissioner, and currently is the Artistic Director, of the Derouin Foundation; additionally, he is in charge of the promotion and programs of the Jardins du Précambrien. A retrospective of his art work was exhibited in 1998 and 1999 at the Glenbow Museum in Calgary and at the Museum of Fine Arts in Montreal; in the latter year, he was awarded the Paul-Émile-Borduas Prize of Quebec. In spring of 2006, the Mexican government awarded him their highest distinction, El Orden Águila Azteca (Order of the Aztec Eagle); he was the first Canadian artist to receive this honor. He was also named "Personality of the Week" in "La Presse." A painter, engraver, and sculptor, Derouin is among only a few artists from Quebec who enjoy an international reputation, especially in Latin America and the United States.

## ACERCA DEL ARTISTA

El artista multidisciplinario René Derouin ha sido el iniciador de los Symposiums internationaux d'art in situ de Val-David. Desde 1995 hasta 2001 fue comisario y ahora es el director artístico de la Fondation Derouin; además, tiene a su cargo la promoción y el acondicionamiento de los Jardins du Précambrien. En 1998 y 1999 tuvo lugar una retrospectiva de sus obras en el Museo Glenbow de Calgary y en el Museo de Bellas Artes de Montreal; en ese último año fue galardonado con el Prix du Québec Paul-Émile-Borduas. En la primavera de 2006, el Gobierno de México lo condecoró con la más alta distinción, "El Orden Águila Azteca", constituyéndose en el primer artista canadiense en recibir ese premio. Pintor, grabador y escultor, René Derouin figura entre los pocos artistas de Quebec que son reconocidos en el extranjero, especialmente en América Latina y en Estados Unidos.

## À PROPOS DE L'ARTISTE

L'artiste pluridisciplinaire René Derouin est le fondateur des Symposiums internationaux d'art à Val-David. De 1995 à 2001, il a assumé la fonction de commissaire et occupe actuellement celle de directeur artistique de la Fondation Derouin ; en outre, il est chargé de la promotion et des programmes des Jardins du Précambrien. Une rétrospective de son œuvre artistique a été exposée en 1998 et en 1999 au Glenbow Museum de Calgary et au Musée des Beaux-Arts à Montréal ; il a également reçu en 1999 le Prix Paul-Émile-Borduas de Québec. Durant le printemps 2006, le gouvernement mexicain lui a décerné sa plus haute distinction, El Orden Águila Azteca (l'Ordre de l'aigle aztèque) ; il est le premier artiste canadien à avoir reçu cet honneur. Il a également été désigné « Personnalité de la semaine » dans « La Presse ». Peintre, graveur et sculpteur, Derouin est un des rares artistes du Québec qui jouissent d'une renommée internationale, particulièrement en Amérique latine et aux États-Unis.



La Vie ([Life](#) / La vida)  
2010



(Kathryn-Marie Shannon Fife)

b. April 24, 1988

Brampton, Ontario, Canada

katie\_fife@live.ca

www.katiefife.com

## ARTIST'S STATEMENT

As a visual artist I am continuously drawn to the complexities surrounding memory—the loss, retention, preservation, and obliteration of intangible realms. I often combine printmaking with photographic mediums in order to explore the relationship between a layering of images and textures. Double exposures, the overlapping of translucent forms, and the integration of structures act as a metaphor for the literal layering and obscuring of memory.

“After Image” suggests the softening aura left behind from perceived experience within the mind’s eye. Impressions emerge and retreat upon the surface of the paper. “Inflection 1” explores the aging psyche as it enters a world increasingly remote and malleable. The translucent wood grain overlying the subject’s face continues across the tenuous threads into the accompanying diptych of an expansive sensory field of grain—trace records of growth, life, and memories lost along the way.

My work is also inspired by the natural organic forms of nature and how they relate to the human form. In “Regeneration,” underlying structures and internal frameworks of the body are paralleled to organic origins—an innate resonance just like memory. Each of my artworks suggests a focus not on what is absent, but on the traces that remain.

## DECLARACIÓN DE LA ARTISTA

Como artista visual, me siento constantemente atraída por las complejidades de la memoria que me rodea: la pérdida, la retención, la preservación y la obliteración de reinos intangibles. A menudo combino recursos de fotografía e impresión con el fin de explorar la relación entre estratificaciones de imágenes y texturas. La doble exposición, la superposición de formas translúcidas y la integración de estructuras actúan como metáfora de la estratificación literal y el oscurecimiento de la memoria.

“Después de la imagen” sugiere el aura mitigante que queda en el ojo de la mente tras la experiencia percibida. Las impresiones surgen y se repliegan sobre la superficie del papel. “Inflexión 1” explora la psiquis que envejece a medida que penetra en un mundo cada vez más remoto y maleable. La textura translúcida de la madera superpuesta al rostro del sujeto se continúa a lo largo de tenues hebras hasta el díptico inferior, donde se percibe una expansión de la textura sensorial: vestigios del crecimiento, la vida y los recuerdos que se perdieron en el camino.

Mi obra también se inspira en las formas orgánicas de la naturaleza y sus relaciones con la forma humana. En “Regeneración”, las estructuras subyacentes y los entramados internos del cuerpo trazan un paralelismo con los orígenes orgánicos: una resonan-

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

En tant que plasticienne, je suis sans cesse attirée par les complexités qui entourent la mémoire—la perte, la rétention, la préservation et l’oblitération d’univers intangibles. J’associe souvent la gravure d’art aux supports photographiques afin d’explorer la relation entre une superposition d’images et les textures. Les doubles expositions, le chevauchement de formes translucides, et l’intégration des structures servent de métaphore à la simple superposition et au brouillage de la mémoire.

« Après l’image » suggère l’aura adoucissante que laisse l’expérience perçue dans l’œil de l’esprit. Les impressions apparaissent et se retirent à la surface du papier. « Inflexion 1 » explore le psychisme vieillissant lorsqu’il pénètre un univers de plus en plus éloigné et malléable. La fibre de bois translucide qui recouvre le visage du sujet se répand à travers les fils ténus pour former le diptyque accompagnant un vaste champ sensoriel constitué par la fibre, permettant ainsi de retrouver les traces de la croissance, de la vie et des souvenirs perdus en chemin.

Mon œuvre s’inspire aussi des formes biologiques naturelles de la nature et de leur relation avec la forme humaine. Dans « Régénération », les structures sous-jacentes et les charpentes intérieures du



# KATIE FIFE

cia innata esattamente igual a la memoria.  
Todas mis obras sugieren un foco que no  
está puesto en lo ausente, sino en lo que  
permanece.

corps sont mis en parallèle avec les origines  
biologiques—une résonance innée tout  
comme la mémoire. Chacune de mes œuvres  
artistiques témoigne de l'importance que  
j'attache non pas à ce qui est absent, mais  
aux traces qui en restent.



After Image (Después de la imagen / Après l'image)  
2010



(Joscelyn Elizabeth Gardner)

b. October 6, 1961

Bridgetown, Barbados

jg@joscelyngardner.com

www.joscelyngardner.com

## ARTIST'S STATEMENT

Using artifacts found in museum collections as a source for examining social narratives on eighteenth- and nineteenth-century Caribbean plantations, my visual practice probes the construction of female Creole identity from a postcolonial feminist perspective. Working with printmaking (traditional stone lithography), I aim to subvert methods of documentation used by artists and writers to record Atlantic culture in order to point to the colonial construction of this identity as Other and assert a space for the multiple female subjectivities not recognized in the "official" (male) historical canon. The "portrait heads" in Creole Portraits III: "bringing down the flowers . . ." (2009–10) (three of which are included in this exhibition) allude to the eighteenth-century practice among slave women on Caribbean plantations of using tropical plants as natural abortifacients. This collection of hand-colored lithographic female portraits reveals intricately braided hairstyles entwined within the horrific iron slave collars which were used to punish female slaves accused of inducing abortion (some of whom were forced to wear the collars until becoming pregnant again). The twelve exotic botanical specimens known to have been used by slave women for this heinous purpose have been decoratively

## DECLARACIÓN DE LA ARTISTA

Ciertos artefactos que forman parte de colecciones museísticas me han servido de fuente para el examen de narrativas sociales sobre las plantaciones caribeñas de los siglos XVIII y XIX. Así, sumando esos hallazgos a mi trabajo visual, he podido abordar la construcción de la identidad femenina creole desde una perspectiva feminista postcolonial. Mediante técnicas de impresión (litografía tradicional), intento subvertir los métodos de documentación utilizados por artistas y escritores para describir la cultura del Atlántico, con el fin de señalar la construcción colonial de esta identidad como Otro y establecer un espacio para las múltiples subjetividades femeninas que no fueron reconocidas en el canon histórico "oficial" (masculino). Las "cabezas" que componen los Retratos creole III: "derribando las flores..." (2009–2010) aluden a las plantas tropicales que las mujeres esclavas de las plantaciones caribeñas del siglo XVIII usaban como abortivos naturales. Esta colección de retratos femeninos (litografías coloreadas a mano) revela peinados de enmarañadas trenzas entrelazadas con los terroríficos grilletes de hierro con que se castigaba a las esclavas acusadas de inducir el aborto (algunas de las cuales eran forzadas a llevar los grilletes en el cuello hasta embarazarse otra vez). Los doce exóticos especímenes

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

Prenant comme sources des artefacts trouvés dans des collections de musée pour examiner les récits des faits sociaux qui se sont déroulés sur les plantations caribéennes au dix-huitième et au dix-neuvième siècles, mon expérience plastique met en question la construction de l'identité de la femme créole fondée sur une vision féministe postcoloniale. Avec la gravure d'art (lithographie de pierre traditionnelle), j'entends bouleverser les méthodes de documentation utilisées par les artistes et les écrivains pour décrire la culture Atlantique afin d'attirer l'attention sur la construction coloniale de cette identité désignée « Autre » et d'affirmer un espace où puissent s'exprimer les subjectivités féminines multiples qui ne sont pas prises en compte dans le canon (masculin) historique « officiel ». Les « portraits visages » dans Portraits créoles III : « l'abattage des fleurs . . . » (2009–10) (dont trois figurent au menu de cette exposition) fait allusion à la pratique qui consistait au dix-huitième siècle pour les femmes esclaves travaillant dans les plantations caribéennes à utiliser des plantes tropicales comme abortifs naturels. Cette collection de portraits lithographiques de femmes coloriés à la main révèle des tresses aux modèles complexes imbriquées dans des horribles carcans d'esclaves qui étaient utilisés pour punir les femmes esclaves accusées d'avortements provoqués (dont



incorporated into the printed portraits to memorialize this act of political resistance against their exploitation as “breeders” of new slaves and their protest against the inhumanity of slavery.

botánicos que, según se sabe, eran usados por las mujeres cautivas para tal propósito se han incorporado de forma decorativa a los retratos impresos, con el fin de inmortalizar este acto de resistencia política que las mujeres llevaban a cabo contra su explotación como “criadoras” de nuevos esclavos y a modo de protesta contra la inhumanidad de la esclavitud.

certaines étaient contraintes de porter ces colliers jusqu’à ce qu’elles tombent de nouveau enceintes). Les douze spécimens végétaux exotiques qui sont connus pour avoir été utilisés par les femmes esclaves pour accomplir ce funeste dessein ont été intégrés à titre de décoration dans les portraits gravés en mémoire de cet acte de résistance politique contre leur exploitation comme « éleveuses » de nouveaux esclaves et de leur protestation contre le caractère inhumain de l’esclavage.



Mimosa Pudica (Yabba)

2009



b. April 6, 1959

Cotonou, Benin, West Africa

michelgautier514@yahoo.ca

<http://www.michelgautier.com/>

<http://artmichelgautier.blogspot.com/>

## ARTIST'S STATEMENT

For the past four years, I have been collecting images photographed during my winter walks in the Laurentian woods near my home. I was particularly interested in the graphic images of tree branches contrasted against the background of the snow in full light.

Four years ago, in 2007, using computer software, I started to manipulate and print these photographs. I was able to alter the images, a bit like the Surrealists, until, seeing a form appear, I focused on their transformation into an animal or "humanoid" chimera. It became a bit of a game as what I began to call the "Spirit" of each image was revealed to me.

At the same time, I took a course in printing, learning new techniques. I was eager to find a method to print these newly discovered and transformed images. Bit by bit, one step at a time, I was able to adapt my initial concept to the engraving techniques I was learning—etching, photolithography, and embossing. I tested numerous papers to find the one that would give the desired result. Eventually, through trial and error, my work took on increasing volume, the prints transforming themselves back into sculptures. I wanted to create a made-to-measure forest for my spirit people—a forest made of paper, but not one that would

## DECLARACIÓN DEL ARTISTA

A lo largo de los últimos cuatro años he coleccionado imágenes fotografiadas durante mis caminatas invernales en el bosque laurentino, en las cercanías de mi hogar. Me interesaban particularmente las imágenes gráficas de las ramas de los árboles que se recortaban en abrupto contraste contra el fondo de la nieve a plena luz del sol.

Hace dos años, en 2007, comencé a usar un programa de computadora que me permitía manipular e imprimir esas fotografías. Luego de alterar las imágenes a la manera de los surrealistas, veía aparecer una forma y seguía su transformación en una quimera animal o "humanoide". El proceso se convirtió en un juego en el transcurso del cual se revelaba ante mis ojos algo que di en llamar el "espíritu" de cada forma.

Durante ese tiempo realicé un curso de impresión para incorporar nuevas técnicas a mi trabajo. Buscaba aprender un método para imprimir esas imágenes que acababa de descubrir y transformar. Poco a poco, de un paso a la vez, logré adaptar mi concepto inicial a las técnicas de grabado que estaba aprendiendo: aguafuerte, fotolitografía y estampado en relieve. Probé con numerosos papeles hasta encontrar el que me brindara el efecto deseado. Finalmente, mediante ensayo y error, mi trabajo fue adquiriendo volumen a medida que las impresiones volvían

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

Durant les quatre dernières années, j'ai rassemblé des images photographiées pendant mes promenades d'hiver dans les bois laurentiens situés près de ma maison. J'étais particulièrement intéressé par les images graphiques des branches d'arbres et le contraste qu'elles créaient sur l'arrière-plan de la neige en pleine lumière.

Il y a quatre ans, en 2007, à l'aide d'un logiciel informatique, j'ai commencé à manipuler et à imprimer ces photographies. J'ai pu modifier les images, un peu comme les Surréalistes, jusqu'à ce que, voyant apparaître une forme, je me suis concentré sur leur transformation en une chimère animale ou « humanoïde ». Cela est devenu une sorte de jeu quand ce que j'ai commencé à appeler « l'Esprit » de chaque image m'a été révélé.

Dans le même temps, j'ai pris des cours d'impression, et j'ai ainsi appris de nouvelles techniques. J'avais hâte de découvrir une méthode me permettant d'imprimer ces images nouvellement découvertes et transformées. Morceau par morceau, étape par étape, j'ai pu adapter mon idée de départ aux techniques de gravure que j'apprenais—gravure à l'eau-forte, photolithographie et gaufrage. J'ai testé de nombreux types de papier en essayant de trouver celui qui permettrait d'obtenir le résultat souhaité. Finalement, en procédant par tâtonnements, mon œuvre a pris de plus en

# MICHEL GAUTIER

require cutting trees—a paradoxical forest, made of cotton totems (recycled T-shirts) and peopled by orphaned spirits of nature.

My art work speaks about the abusive exploitation of the planet in general terms and more particularly, the destruction of the forest. The subject reflects the false duality of the contemporary debates: the survival of the economy versus the survival of a species. Can there truly be one without the other? Today “materialism” is the ruling “master” . . . and tomorrow?

a transformarse en esculturas. Quería crear un bosque adecuado para mi población de espíritus: un bosque hecho de papel pero sin necesidad de cortar árboles para fabricarlo; un bosque paradójico, hecho de tótems de algodón (camisetas recicladas) y poblado por los espíritus huérfanos de la naturaleza.

Mi obra de arte es una protesta contra la explotación del planeta en general y contra la destrucción de los bosques en particular. El tema refleja la falsa dualidad de los debates contemporáneos: la supervivencia de la economía versus la supervivencia de una especie. ¿Puede verdaderamente existir una sin la otra? Hoy, el “materialismo” es el “amo” reinante... ¿Y mañana?

plus de volume, les gravures se transformant en sculptures. Je voulais créer une forêt sur mesure pour mes personnes spirituelles—une forêt faite de papier, mais pas une forêt qui nécessiterait qu'on abatte des arbres—une forêt paradoxale, faite de totems en coton (des T-shirts recyclés) et peuplée d'esprits de la nature devenus orphelins.

Mon œuvre artistique évoque l'exploitation abusive de la planète en général et plus particulièrement, la destruction de la forêt. Le sujet reflète la fausse dualité des débats contemporains : la survie de l'économie opposée à la survie d'une espèce. L'une peut-elle exister sans l'autre ? Aujourd'hui, le « matérialisme » règne en « maître » . . . et demain ?



Totem Poles (Palos de tótem / Totems)  
2010



b. February 27, 1979

Vancouver, British Columbia, Canada

vanessa@vanessahall-patch.ca

www.vanessahall-patch.ca

## ARTIST'S STATEMENT

Familiarity | otherness

Permanence | transience

Intimacy | expansiveness

Creation | cancellation

I am inspired by the interplay of these contrasting elements. In this body of work, there is a strong presence of apparent opposites in the thematic movement of the prints. This movement provides a point of departure as I divulge in equal parts of fact and fiction: fact, in the physical actuality of my documented subjects, and fiction, in the new collage compositions they inhabit. A house provides security, stability, and the reassurance of familiar memories of the past. Yet homes set adrift in open waters or expansive skies, now groundless, evoke a sense of the unknown. Sticks, stones, atmosphere, and the ocean represent what lies beyond our control, expectation, or imagination. Home is the vessel we inhabit to navigate life's inevitable tides of change and uncharted territory.

These works directly relate to my experiences of living on an island in British Columbia, Canada, and the strong influence of my travels to and from work via boat across the ocean. It is this daily interaction with our wild and ever-changing environment that has evolved into this series, which

## DECLARACIÓN DE LA ARTISTA

Familiaridad | otredad

Permanencia | fugacidad

Intimidad | efusividad

Creación | cancelación

Me inspiro en la interacción de estos elementos contrastantes. Esta parte de mi obra muestra una fuerte presencia de opuestos aparentes en el movimiento temático de las impresiones. Tal movimiento brinda un punto de partida desde el cual divulgo un mensaje tan real como ficticio. Lo real se halla en la actualidad física de los temas documentados, y lo ficticio, en las nuevas composiciones de "collage" que ellos habitan. Una casa proporciona seguridad, estabilidad y la tranquilidad que brota de los recuerdos familiares del pasado. Sin embargo, las casas abandonadas a la deriva en aguas abiertas o en cielos expansivos, ahora sin cimientos, evocan la sensación de lo desconocido. Los palos, las piedras, la atmósfera y el océano representan lo que está más allá de nuestro control, nuestra expectativa o nuestra imaginación. El hogar es el velero que habitamos para surcar las inevitables mareas del cambio y el territorio inexplorado de la vida.

Estas obras, que se relacionan de manera directa con mis vivencias en una isla de la Columbia Británica, en Canadá, reflejan la fuerte influencia que ejercieron los viajes de ida

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

Familiarité | altérité

Permanence | éphémère

Intimité | expansivité

Création | annulation

Je suis inspiré par l'interaction entre ces éléments contraires. Dans un ensemble de travaux, l'on remarque une forte présence d'éléments apparemment contraires dans le mouvement thématique des gravures. Ce mouvement sert de point de départ à un périple où je suis partagé de façon égale entre réalité et fiction : la réalité, qui s'incarne dans la matérialité physique de mes sujets documentés, et la fiction, qui tient aux nouvelles compositions de collage qu'ils habitent. Une maison garantit la sécurité, la stabilité et reconferme des souvenirs familiers du passé. Cependant, les maisons entraînées à la dérive en mer libre ou sur des cieux étendus, aujourd'hui sans enracinement, évoquent un sentiment d'inconnu. Les bâtons, les pierres, l'atmosphère et l'océan représentent ce qui échappe à notre contrôle, à notre attente ou à notre imagination. La maison est le navire que nous habitons pour naviguer sur les inévitables vagues du changement et les territoires inconnus de la vie.

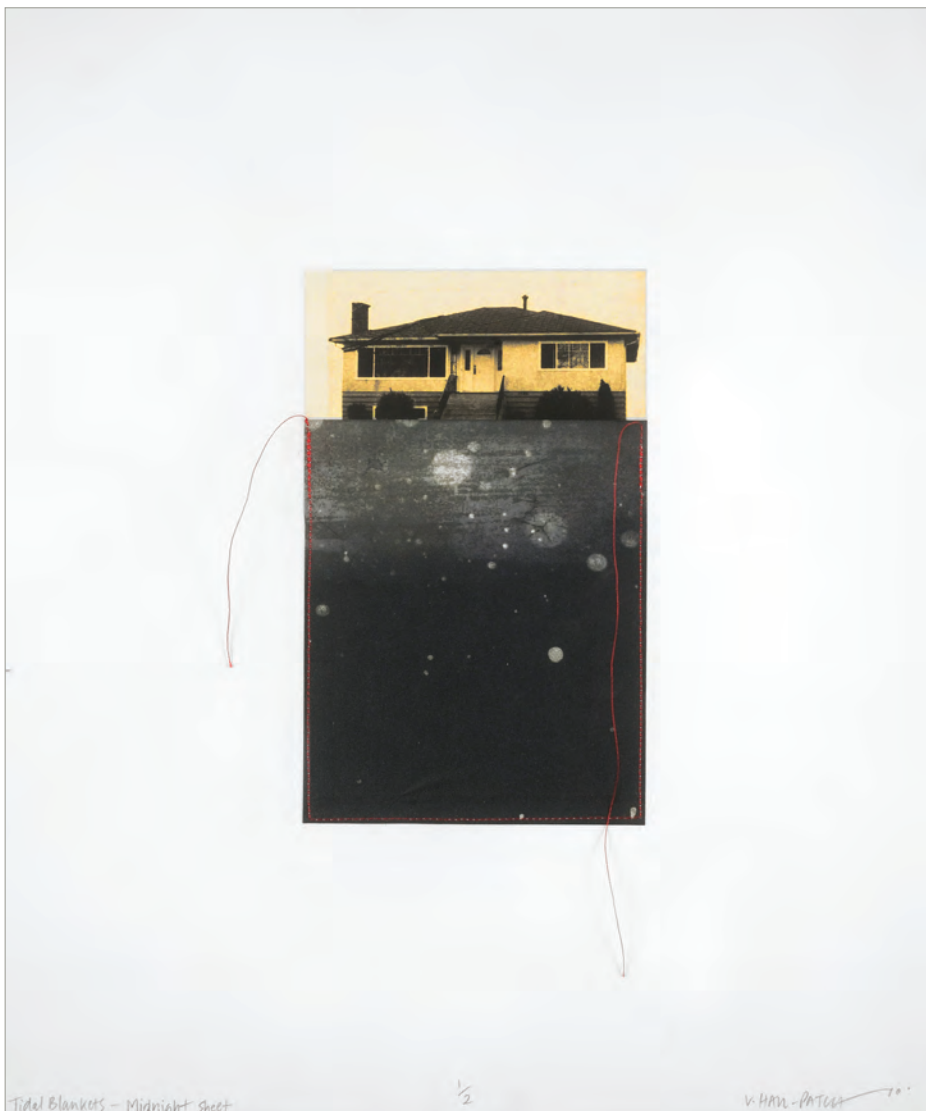
Ces œuvres sont en rapport direct avec mes expériences vécues sur une île en Colombie-Britannique au Canada et sont fortement



investigates concepts of "nature" and "home" and all our physical and emotional ties to it.

y vuelta al trabajo en un barco que surcaba el océano. La diaria interacción con el entorno indómito y siempre cambiante dio a luz esta serie, en la cual se exploran los conceptos de "naturaleza" y "hogar", así como la multiplicidad de lazos físicos y emocionales que nos unen a esos ámbitos.

influencées par mes traversées en bateau de l'océan pour aller et venir du travail. C'est cette interaction quotidienne avec notre environnement sauvage et toujours en mutation qui a abouti à cette série de travaux, qui étudie les concepts de la « nature » et de la « maison » et tous les liens physiques et émotionnels qui nous y rattachent.



Tidal Blankets, Midnight Sheet (Mantas de la marea, Sábana de medianoche / Couvertures de mare, drap de minuit)  
2010





b. February 1, 1983

Loma Plata, Chaco, Paraguay

contact@miriamrudolph.com

www.miriamrudolph.com

## ARTIST'S STATEMENT

My prints are visual diaries that narrate my experiences and perceptions of different places I have been to. It is important for me to experience my surroundings very consciously, to be aware of details and to render the essence of a place in my artwork. Beneath the narrative of memories and perceptions lies the concept of my search for belonging that I experience after living in three different countries and cultures. My work shows places that I feel connected to and serves to document, to evaluate, and to remember. I use a mapping method which has a lot of symbolic meaning for the search for belonging, because maps facilitate searching, way finding, and revisiting. The maplike structure of my prints allows me to build up a narrative of different experiences simultaneously. Also inspired by maps is the repetition of similar shapes that resemble cartographic symbols.

While the prints about Winnipeg have become an important element in my connection with the city in making it my home, the prints about Paraguay illustrate all I don't want to forget and all I want to hold on to.

## DECLARACIÓN DE LA ARTISTA

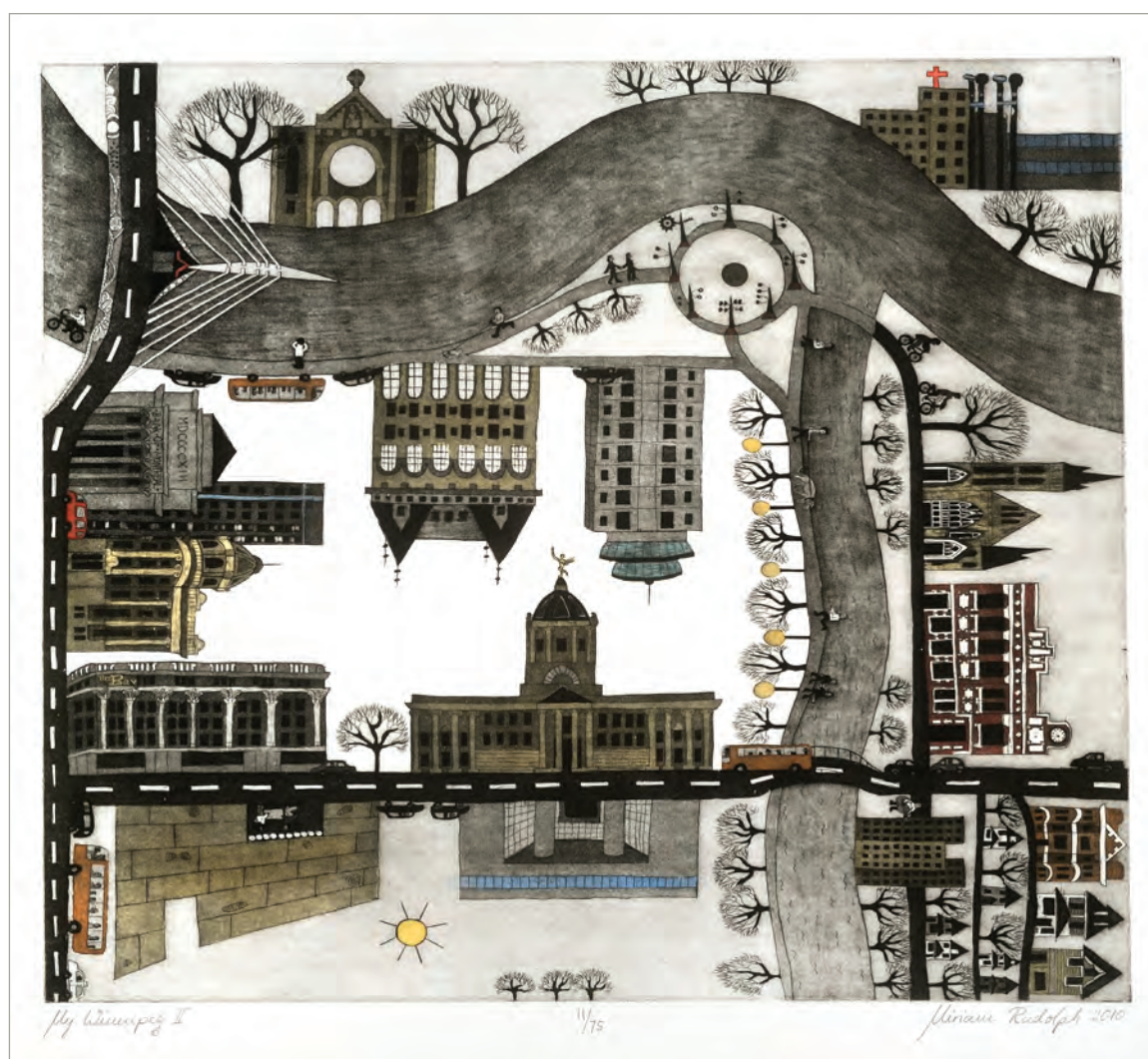
Estos trabajos de impresión constituyen diarios visuales que narran mis vivencias y percepciones acerca de los diferentes lugares en que he estado. Para mí es importante experimentar de manera muy consciente lo que me rodea, estar atenta a los detalles y representar la esencia de un lugar en mis obras de arte. Tras la narrativa de recuerdos y percepciones se halla el concepto de búsqueda de la pertenencia, que he experimentado después de vivir en tres países distintos con sus respectivas culturas. Mi trabajo muestra lugares a los que me siento vinculada y sirve para documentar, para evaluar y para recordar. Utilizo un método cartográfico que tiene un considerable significado simbólico, porque los mapas facilitan la búsqueda, el encuentro del camino y el regreso al lugar. Las estructuras similares a mapas que empleo en mis impresiones me permiten construir una narrativa que expresa diferentes experiencias de modo simultáneo. También se inspira en los mapas la repetición de formas semejantes que recuerdan a símbolos cartográficos.

Si las impresiones acerca de Winnipeg se han convertido en un elemento importante de mi vinculación con la ciudad donde quiero establecer mi hogar, las obras sobre Paraguay ilustran todo lo que no deseo olvidar y todo aquello a lo que quiero aferrarme.

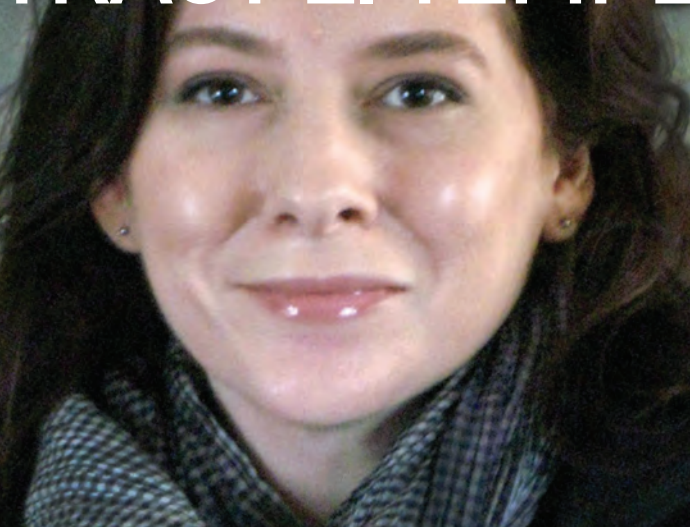
## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

Mes gravures sont des journaux visuels qui relatent mes expériences et mes perceptions de différents endroits que j'ai visités. Il est important pour moi d'avoir une expérience très consciente du cadre qui m'entoure, de m'en imprégner en détail et de restituer l'essence d'un endroit dans mon œuvre d'art. Au-delà de la narration des souvenirs et des perceptions, transparaît le sens profond de ma quête d'appartenance après avoir vécu dans trois pays et trois cultures différents. Mon œuvre présente des endroits auxquels je me sens attaché et me sert à documenter, à évaluer et à me souvenir. J'ai une méthode de cartographie qui revêt une grande signification symbolique pour la quête d'appartenance car les cartes facilitent la quête de soi, la découverte de soi et le retour sur soi. La structuration de mes gravures sous forme de cartes me permet de construire un récit de différentes expériences de façon simultanée. La reproduction de formes similaires ressemblant à des symboles cartographiques s'inspire également des cartes.

Si les gravures sur Winnipeg sont devenues un élément important dans ma relation avec la ville qui m'a décidé à y élire domicile, les gravures sur le Paraguay illustrent tout ce que je souhaite oublier et tout ce à quoi je veux m'accrocher.



My Winnipeg II (Mi Winnipeg II / Ma Winnipeg à moi II)  
2010



(Tracy Lynn Templeton)

b. October 1, 1972

Saskatoon, Saskatchewan, Canada

templett@sou.edu

[www.tracytempleton.com](http://www.tracytempleton.com)

## ARTIST'S STATEMENT

"Recollected" is my most recent work, produced from more than a decade-long interest in traces of human presence. In this work I have resurrected photographic studies from the mid-nineties—places that in all likelihood no longer exist except in memory and my documents. These spaces bear the essence or notion of home and trigger a signature of intimacy. Through partial inversions or mirrored fragments I pair with the main image, I am able to synthesize the immemorial and recollected. The purposeful tactility of these etchings is evidence of an effort to mimic the transcendent fashion in which all our memories of sheltering places are physically inscribed in us.

I am interested in photo-etching and digital transfer methodologies because these processes enable an exploration of physicality through material resistance and tactile awareness. The photographs I begin with act only as immediate visual records to serve as references at a later time. In the production there is the opportunity to alter the image and then the plate in order to reduce and distort the imagery, simplifying it and simultaneously broadening its meaning by drawing attention to the essence of the image.

## DECLARACIÓN DE LA ARTISTA

"Recordado" es mi obra más reciente, fruto del interés por los vestigios de la presencia humana, interés que anida en mí desde hace más de una década. En este trabajo cobran nueva vida estudios fotográficos de mediados de los años noventa, lugares que sin la menor duda ya no existen, excepto en la memoria y en los documentos. Estos espacios, que cargan con la esencia o la noción de hogar, destilan una impronta de intimidad. Mediante inversiones parciales o fragmentos espejados que se acoplan a la imagen principal, logro sintetizar lo inmemorial y lo recordado. La cualidad táctil que procuro introducir en estos grabados evidencia el propósito de imitar la forma trascendente en que todos nuestros recuerdos de los lugares que nos acogieron se inscriben físicamente en nosotros.

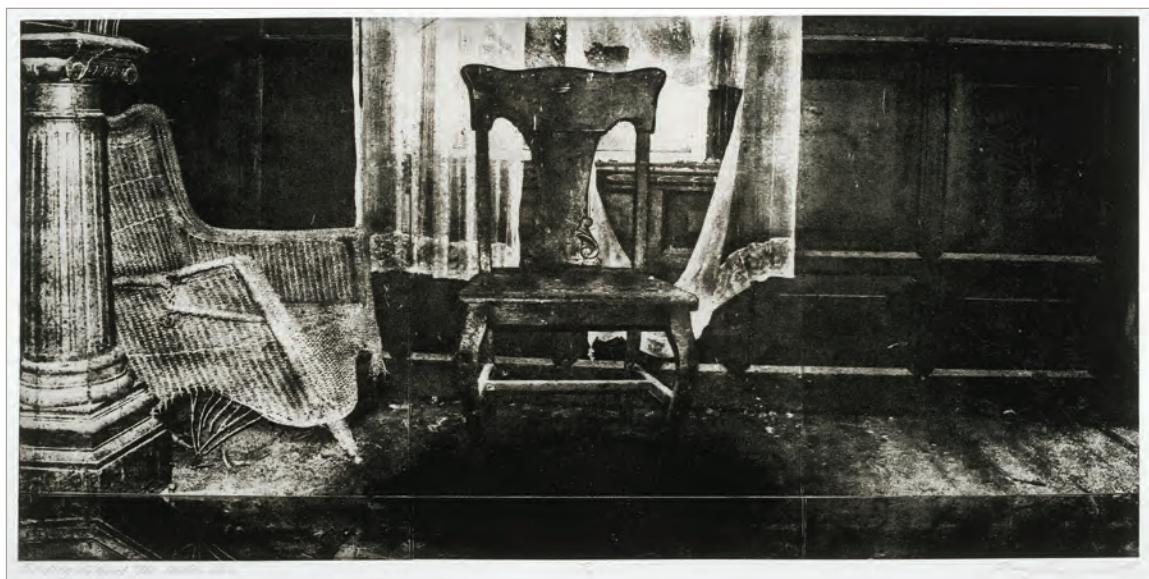
Mi interés en el fotograbado y en las metodologías de transferencia digital obedece a que estos procesos me permiten explorar la cualidad física a través de la resistencia material y la conciencia táctil. Las fotografías de las que parto sólo funcionan como archivos visuales inmediatos que servirán de referencia en un tiempo posterior. El proceso de producción me ofrece la oportunidad de alterar las imágenes, y luego la placa, con la finalidad de reducir y distorsionar aquéllas. De este modo consigo simplificarlas y a la vez ampliar su significado, dirigiendo la atención hacia la esencia de lo observado.

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

« Souvenirs » est ma création la plus récente, qui est le fruit d'un travail de plus d'une décennie sur les traces de la présence humaine. Dans cette pièce, j'ai ressuscité des études photographiques datant du milieu des années quatre-vingt dix—des endroits qui selon toute probabilité n'existent plus, sauf dans la mémoire et dans mes documents. Ces espaces portent en eux l'essence ou l'idée de « chez-soi » et évoque l'intimité. À travers des inversions partielles ou des fragments reflétés que j'associe à l'image principale, je suis capable de synthétiser l'immemorial et ce qui relève du souvenir. La tactilité délibérée de ces gravures à l'eau-forte témoigne d'un effort pour mimer la façon transcendante dont tous nos souvenirs des lieux qui nous ont abrités sont physiquement gravés en nous.

Je suis intéressée par les méthodes de gravure photographique à l'eau-forte et de transfert numérique parce que ces procédés permettent une exploration de la présence physique à travers la résistance matérielle et la conscience tactile. Les photographies qui me servent de matière première ne servent que de documents visuels immédiats censés servir plus tard de références. Dans la production, il est possible de modifier l'image et ensuite la plaque afin de réduire et de déformer l'imagerie, la simplifiant et élargissant à la fois sa signification en attirant l'attention sur l'essence de l'image.





Sliding Behind the Hidden Door (Deslizándose tras la puerta oculta / Derrière la porte dérobée)  
2009



b. November 23, 1971

Bowmanville, Ontario, Canada

art@toddtremeer.com

www.toddtremeer.com

## ARTIST'S STATEMENT

**Making War.** My art draws upon the traditional genre called history-painting and modern-day war toys. Traditionally, history-painting used allegory to construct parallels between the past and present. Whereas once history-painting presented clear messages, today the suspect legacy of this genre makes it a conceptual device for challenging history's construction.

"Detachment" is a print-installation floor-based artwork comprising thirty original etchings/soldiers. Each print has been cut, folded, and glued to make a free-standing, four-inch-tall, 3-D paper soldier. Detachment derives from the classic plastic "army man" figure. The word "detachment" both has military references and is instructive (i.e., to separate by cutting and folding). There are thirty soldiers in a typical army platoon. Detachment includes troops printed in both green [woodland-temperate camouflage] and khaki [desert camouflage].

The "paper kit/print" is a "do-it-yourself" adjunct to "Detachment" that invites viewers to play with art/war.

"Planes." Perhaps at war or play—this airplane either flies overhead or is a hand-held model. This image hovers between the precision of model building and representational image making and the ambiguity in regard

## DECLARACIÓN DEL ARTISTA

**Hacer la guerra.** Mi arte se inspira en el género tradicional llamado "pintura histórica" y en los juguetes bélicos de la era moderna. Tradicionalmente, en la pintura histórica se usaba la alegoría para trazar paralelismos entre el pasado y el presente. Si en el pasado este género presentaba mensajes claros, hoy su legado sospechoso lo convierte en un dispositivo conceptual para poner en tela de juicio la construcción de la historia.

"Destacamento" es una instalación de impresiones que se compone de treinta grabados/soldados originales. Cada impresión se cortó, dobló y pegó para realizar un soldado de papel en tres dimensiones, de cuatro pulgadas de alto. "Destacamento" deriva del clásico muñeco de plástico que representa a un "hombre del ejército". La palabra "destacamento" tiene resonancias militares y a la vez es instructiva (se refiere a separar mediante el corte y el plegado). Un típico pelotón del ejército se compone de treinta soldados. "Destacamento" incluye soldados impresos en verde (camuflaje de selva templada) y caqui (camuflaje del desierto).

El "Kit de papel para armar" es un adjunto al "Destacamento" que invita a los espectadores a jugar con el arte bélico.

"Aviones". Quizá de guerra, quizá de juguete, este avión puede volar sobre nuestras cabe-

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

**En guerre.** Mon art puise dans le genre traditionnel appelé peinture d'histoire et dans les engins de guerre des temps modernes. Traditionnellement, la peinture d'histoire utilisait l'allégorie pour construire des parallèles entre le passé et le présent. Tandis qu'autrefois, la peinture d'histoire présentait des messages clairs, aujourd'hui l'héritage suspect de ce genre en fait un moyen conceptuel pour récuser les constructions établies de l'histoire.

« Détachement » est une création artistique d'installation de gravures au sol comprenant initialement trente gravures à l'eau-forte/soldats. Chaque gravure a été coupée, pliée et collée pour créer un soldat en papier en 3-D sur pied et de 10,16 cm. Détachement tire sa source de la figure classique du « soldat » en plastique. Le mot « détachement » renvoie à des notions militaires et est à la fois instructive (c'est-à-dire, séparer en coupant et en pliant). Il y a trente soldats dans une section normale d'armée. Détachement contient des troupes imprimées aussi bien en vert [camouflage adapté aux régions boisées et aux zones tempérées] et en kaki [camouflage adapté au désert].

Le « kit/épreuve sur papier » est un complément « de bricolage » à « Détachement » qui invite le spectateur à s'amuser avec l'art/guerre.



# TODD TREMEER

to the scale of the overhead plane. The boy's costume is similarly ambiguous given cross-overs between military and civilian popular fashions.

zas o ser un modelo de mano. La imagen se debate entre la precisión del modelo o maqueta representativa y la escala ambigua del avión que vuela en lo alto. La vestimenta del joven también es ambigua, dados los entrecruzamientos entre el atuendo militar y las modas populares de la población civil.

« Avions ». Peut-être en pleine guerre ou en plein jeu—cet avion soit vole dans le ciel ou est un modèle portable. Cette image oscille entre la précision de la construction du modèle et la construction d'images de représentation et l'ambiguïté concernant l'échelle de l'avion volant dans le ciel. Le costume du garçon est tout aussi ambigu compte tenu des mélanges de genres entre la mode militaire et la mode populaire civile.



Detachment (Destacamento / Détachement)  
2010



(Oscar Danilo Vargas Murcia)

b. February 13, 1966

Isnos, Huila, Colombia

oscardanilovargas@yahoo.es

www.oscardanilovargas.com

## ARTIST'S STATEMENT

One of my interests is to let others see a glimpse of the uncertainty facing contemporary man, assuming a pictorial field where the fragility of the human being is shown in front of a changing environment. The protagonist is the space, occupied by a small character (typical in my work) who seems to try and find a way to avoid his surroundings, who feels trapped in a forced uprooting, carrying his house on his back and pretending to pull a problem out by its roots in a sort of perpetual imbalance of luck. The environment submerges and emerges, and is simultaneously wrecked in an unknown landscape, like a floating house set adrift in a forced relocation, in a destination that protects itself from the latent surrounding dangers, without specifying whether the character is in or out, or whether center or the periphery can solve its constant disorientation.

We are spectators of the "spectator" of the art piece, which proposes a silent contemplation of events generated in its environment; we are lone witnesses and accomplices in its vast solitude. It is a mock luck that generates questions about our reality as inhabitants of a world that is increasingly more difficult, more hostile, and less accommodating for our survival, for our future.

The immigrant has a new opening to unlock a double uncertainty. On one side, his roots,

## DECLARACIÓN DEL ARTISTA

Dejar entrever la incertidumbre del hombre contemporáneo, asumiendo el hecho pictórico como un campo en el que se muestra la fragilidad del ser humano frente a un entorno fluctuante, es uno de mis intereses. El protagonista es el espacio, habitado por un pequeño personaje (característico de mi obra), el cual parece buscar evadirse de su contexto, se siente presa de un desarraigo forzado, y con su casa a cuestas pretende arrancar el problema de raíz en una suerte de desequilibrio perpetuo. Su entorno se sumerge y emerge, a la vez que naufraga en un paisaje incierto, como una casa flotando a la deriva en una suerte de reubicación forzada, para protegerse del latente peligro que lo circunda, sin precisar si está dentro o fuera, si el centro o la periferia le brindan una solución a su constante desubicación.

Somos espectadores del "espectador" de la obra que nos propone una contemplación silenciosa de acontecimientos generados en su entorno, donde aparecemos como testigos solitarios y cómplices de su vasta soledad. Es una suerte de simulacro que genera cuestionamientos sobre nuestra realidad como habitantes de un mundo cada vez más difícil, más hostil, menos propicio para nuestra supervivencia, para nuestro futuro.

El inmigrante tiene una nueva brecha por abrir, una doble incertidumbre. Por un lado,

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

Une des choses qui m'intéresse, c'est de donner aux autres un aperçu de l'incertitude à laquelle l'homme contemporain se trouve confronté, en investissant un champ pictural où est exposée la fragilité de l'être humain face à un environnement en mutation. Le protagoniste est l'espace, occupé par un petit personnage (typique dans mon œuvre), qui semble essayer de trouver un moyen d'éviter le cadre où il vit, qui se sent pris au piège d'un déracinement forcé, portant sa maison sur son dos et prétendant extirper un problème en le tirant par ses racines dans une sorte de déséquilibre perpétuel du hasard. L'environnement submerge et émerge et vient s'échouer en même temps sur un paysage inconnu, comme une maison flottante entraînée dans un déménagement forcé, vers une destination qui la protège des dangers latents qui la cernent, sans préciser si le personnage est dedans ou dehors ou si le centre ou la périphérie peuvent fournir une réponse à sa constante désorientation.

Nous sommes des spectateurs du « spectateur » de l'œuvre d'art, qui propose une contemplation silencieuse des événements suscités dans son environnement ; nous sommes des témoins solitaires et des complices de sa vaste solitude. C'est un faux hasard qui soulève des interrogations sur notre réalité en tant qu'habitants d'un monde qui est de plus en plus difficile, de plus en plus hostile et de

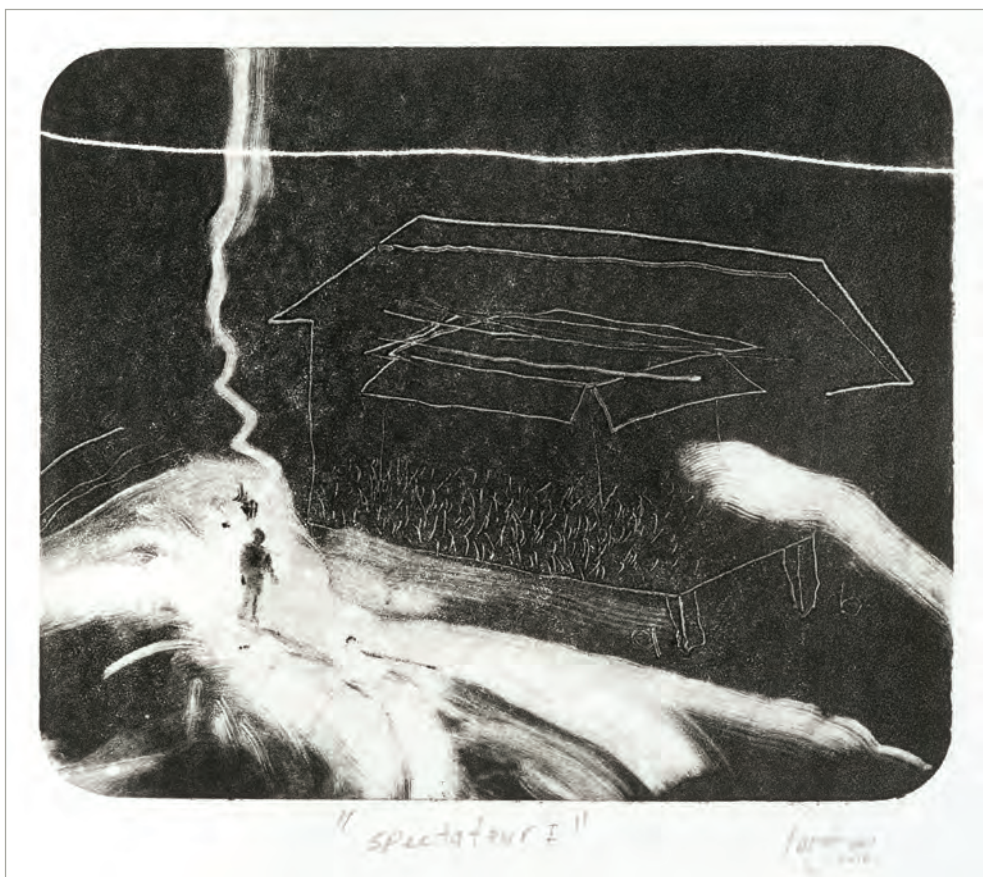


costumes, and experiences are left aside in a sort of standby mode, and meanwhile a new panorama is just made out in the distance, which implies a strong cultural shock, and resistance to the particular memory of each individual.

sus raíces, sus costumbres y sus vivencias quedan al margen, en una especie de "stand by", en tanto se vislumbra un nuevo panorama, que implica un fuerte choque cultural, el cual opone resistencia a la memoria particular de cada individuo.

moins en moins accommodant pour notre survie, pour notre devenir.

L'immigrant tient une nouvelle occasion de résoudre une double incertitude. D'une part, ses racines, ses costumes et ses expériences sont laissées de côté comme s'ils étaient mis en réserve, et entretemps un nouveau panorama se forme au loin, qui suppose un choc culturel violent et une résistance à la mémoire particulière de chaque individu.



Spectateur I (Spectador I / Espectador I)  
2010



b. April 23, 1969

Lindsay, Ontario, Canada

[laura@laurawidmer.ca](mailto:laura@laurawidmer.ca)

[www.laurawidmer.ca](http://www.laurawidmer.ca)

## ARTIST'S STATEMENT

My work is a quiet act of defiance in a digital age. At a time when we can readily produce and reproduce a multitude of images instantly, I deliberately choose to use a traditional, time-intensive process to create works that depict individuals in contemporary society. In creating these works, I am exploring the nature of my relationship with these individuals and with the standards and practices of our society. As rapid developments in communication technologies are changing the ways we interact with one another, they are also shifting contemporary definitions of time, distance, presence, absence, and intimacy. My working process is a direct and deliberate response to these societal shifts, and my work aims to honor intimacy, tactility, sensual presence, and time.

I use linoleum, traditionally a hard-edged and graphic medium, to create portraits, character studies, and representations of the human figure. By combining bold and graphic passages with highly detailed areas, I aim to create layers of dimension, softness, subtlety, and intimacy that reach beyond traditional expressions in this medium.

## DECLARACIÓN DE LA ARTISTA

Mi obra constituye un silencioso acto de desafío en esta era digital. En una época en que podemos producir y reproducir con facilidad y de manera instantánea una multitud de imágenes, elijo deliberadamente utilizar un proceso tradicional, de duración intensiva, para realizar trabajos que describen a los individuos en la sociedad contemporánea. En la creación de estas obras exploro la naturaleza de mi relación con esos individuos y con las normas y prácticas de nuestra sociedad. A medida que los vertiginosos avances en las tecnologías de la comunicación modifican nuestros modos de interacción mutua, también cambian las definiciones contemporáneas del tiempo, la distancia, la presencia, la ausencia y la intimidad. Con un método de trabajo que es una respuesta directa y deliberada a estos cambios sociales, mi obra apunta a exaltar la intimidad, el contacto táctil, la presencia sensorial y el tiempo.

Empleo el linóleo, un medio gráfico que requiere de materiales duros, tradicionalmente utilizado para crear retratos, caracterizaciones y representaciones de la figura humana. Mediante la combinación de pasajes gráficos compactos y áreas finamente detalladas, me propongo crear distintas capas de dimensión, suavidad, sutilidad e intimidad, que trascienden las expresiones tradicionales de este medio.

## DÉCLARATION DE L'ARTISTE

Mon œuvre est un acte de défiance tranquille dans cette époque du numérique. À l'heure où nous pouvons facilement produire et reproduire une multitude d'images de façon instantanée, je choisis délibérément d'utiliser un procédé traditionnel fastidieux pour créer des œuvres qui dépeignent les individus dans la société contemporaine. En créant ces œuvres, j'explore la nature de ma relation avec ces individus et avec les normes et les usages de notre société. Tout en changeant la façon dont nous interagissons les uns avec les autres, les progrès rapides des technologies de communication sont également en train de modifier les définitions contemporaines du temps, de la distance, de la présence, de l'absence et de l'intimité. Mon processus de création est une réponse directe et délibérée à ces changements sociétaux et le but de mon œuvre est de magnifier l'intimité, la tactilité, la présence sensorielle et le temps.

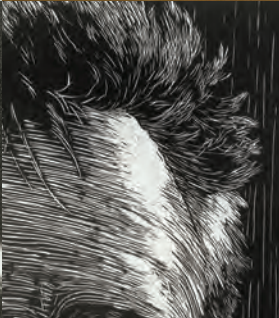
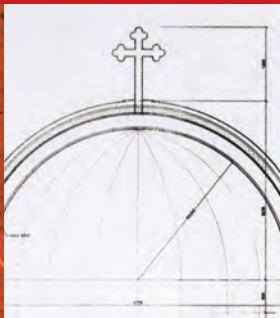
J'utilise du linoléum, qui est traditionnellement un support nettement délimité et graphique, pour créer des portraits, pour mener des études de caractère, et réaliser des représentations de la forme humaine. En combinant les passages en caractères gras et graphiques avec des espaces très détaillés, mon but est de créer différentes couches de dimension, de douceur, de subtilité et d'intimité qui vont au-delà des moyens d'expression traditionnelle qu'offre ce support.





Phansie Knahnsie  
2010





## LIST OF WORKS

**Briar Craig** / b. August 30, 1961 / Toronto, Ontario, Canada



1.  
Blue Tongue Run (Carrera de la lengua azul / La course de la langue bleue), 2009 ultraviolet screenprint  
28.5 x 41.5 inches  
(72.5 x 105 cm)

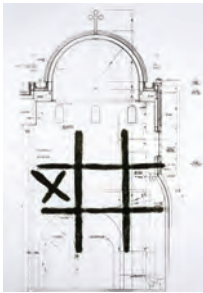


2.  
Le Déjeuner Sur L'Herbe (The Luncheon on the Grass / Almuerzo en la hierba), 2009 ultraviolet screenprint  
28.5 x 40 inches  
(72.5 x 102 cm)



3.  
Neapolitan (Napolitano / Napolitain), 2009 ultraviolet screenprint  
14.5 x 22 inches  
(37 x 56 cm)

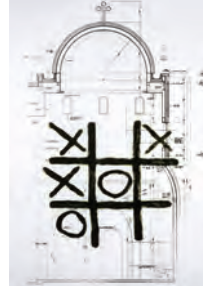
**Delio Delgado** / b. April 21, 1970 / Santo Domingo, Dominican Republic



4.  
What Do You Know (1)? (¿Qué sabes (1)? / Que savez-vous (1)?), 2009/2010 mixed media  
Paper size: 14 x 18 inches  
(Paper size: 35.56 x 45.72 cm)



5.  
What Do You Know (1)? (¿Qué sabes (1)? / Que savez-vous (1)?), 2009/2010 mixed media  
Paper size: 14 x 18 inches  
(Paper size: 35.56 x 45.72 cm)



6.  
What Do You Know (1)? (¿Qué sabes (1)? / Que savez-vous (1)?), 2009/2010 mixed media  
Paper size: 14 x 18 inches  
(Paper size: 35.56 x 45.72 cm)

**René Derouin** / b. April 28, 1936 / Montreal, Quebec, Canada



7.  
La Vie (Life / La vida), 2010 (pour le 200<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance du Mexique 1810-2010 / For the 200th Anniversary of Mexico's Independence, 1810-2010 / Para la celebración del 200 Aniversario de la Independencia de México, 1810-2010) linogravure  
48 7/16 x 39 3/8 inches  
(123 x 100 cm)



8.  
La Mort (Death / La muerte), 2010 (pour le 200<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance du Mexique 1810-2010 / For the 200th Anniversary of Mexico's Independence, 1810-2010 / Para la celebración del 200 Aniversario de la Independencia de México, 1810-2010) linogravure  
48 7/16 x 39 3/8 inches  
(123 x 100 cm)

**Katie Fife** / b. April 24, 1988 / Brampton, Ontario, Canada



9.  
After Image (Después de la imagen / Après l'image), 2010 screenprint on rag paper  
30 x 30 inches  
(76.2 x 76.2 cm)



10.  
Inflection 1 (Inflexión 1 / Inflexion 1), 2009 woodcut, digital archival C-print, ink-jet-coated rag paper, cotton thread  
18 x 26 inches  
(45.72 x 66.04 cm)



11.  
Regeneration (Regeneración / Régénération), 2009  
screenprint on rag paper  
15 x 22 inches  
(38.1 x 55.88 cm)

**Joscelyn Gardner** / b. October 6, 1961 / Bridgetown, Barbados



12.  
Hibiscus Esculentus (Sybil), 2009  
hand-colored lithograph on mylar  
36 x 24 inches  
(91.44 x 60.96 cm)



13.  
Veronica Frutescens (Mazerine), 2009  
hand-colored lithograph on mylar  
36 x 24 inches  
(91.44 x 60.96 cm)



14.  
Mimosa Pudica (Yabba), 2009  
hand-colored lithograph on mylar  
36 x 24 inches  
(91.44 x 60.96 cm)

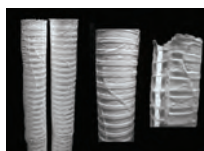
**Michel Gautier** / b. April 6, 1959 / Cotonou, Benin, West Africa



Installation with mirror (Instalación con espejo / Installation avec miroir)



15, 16, 17.  
Totem Poles (Palos de tótem / Totems), 2010  
three pieces  
recycled hand-made cotton paper with photolithography  
Height: Totems No. 1 and 2, 64 inches (162.56 cm); Totem No. 3, 40 inches (101.6 cm)  
Diameter: approximately 18 inches (45.72 cm)



**Vanessa Hall-Patch** / b. February 27, 1979 / Vancouver, British Columbia, Canada



18.  
Nature's Presence IV (Presencia de la naturaleza IV / Présence de la nature IV), 2010  
etching, Chine Colle, thread  
20 x 15 inches  
(50.8 x 38.1 cm)



19.  
Nature's Presence II (Presencia de la naturaleza II / Présence de la nature II), 2010  
etching, Chine Colle, thread  
20 x 15 inches  
(50.8 x 38.1 cm)





20.  
Tidal Blankets, Midnight Sheet (Mantas de la marea, Sábana de medianoche / Couvertures de mare, drap de minuit), 2010  
etching, Chine Colle, thread  
15 x 11 inches  
(38.1 x 27.94 cm)

**Miriam Rudolph** / b. February 1, 1983 / Loma Plata, Chaco, Paraguay



21.  
Asunción (Asunción / Asunción), 2010  
double-plate color etching  
15 3/4 x 23 5/8 inches  
(40 x 60 cm)



22.  
Assiniboine River Trail, State 2 (Estela del río Assiniboine, Estado 2 / Cours du fleuve Assiniboine, État 2), 2010  
etching, blind embossment, hand colored  
21 5/8 x 33 7/16 inches  
(55 x 85 cm)



23.  
My Winnipeg II (Mi Winnipeg II / Ma Winnipeg à moi II), 2010  
etching, hand colored  
17 15/16 x 17 15/16 inches  
(45.5 x 45.5 cm)

**Tracy L. Templeton** / b. October 1, 1972 / Saskatoon, Saskatchewan, Canada



24.  
The Color Darkness Against Your Skin (El color de la oscuridad contra tu piel / La couleur de l'obscurité contre ta peau), 2009  
etching, Chine Colle  
18 x 24 inches  
(45.72 x 60.96 cm)



25.  
Sliding Behind the Hidden Door (Deslizándose tras la puerta oculta / Derrière la porte dérobée), 2009  
etching, Chine Colle  
19 x 26 inches  
(48.26 x 66.04 cm)



26.  
Where's the Sense in Staying? (¿Dónde está el sentido de la permanencia? / A quoi bon rester?), 2009  
etching, Chine Colle  
18 x 30 inches  
(45.72 x 76.2 cm)

**Todd Tremere** / b. November 23, 1971 / Bowmanville, Ontario, Canada



27.  
Detachment (Destacamento / Détachement), 2010  
(small installation with thirty paper soldiers)  
etching and aquatint, alla poupée wiping soldiers approximately 4 inches (10.16 cm) tall; shelf with thirty soldiers: 32 (length) x 10 (depth) inches (81.28 x 25.4 cm)



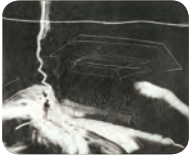
28.  
Detachment (Destacamento / Détachement), 2010  
(kit/multiple)  
etching and aquatint, alla poupée wiping print  
9 x 12 inches  
(22.86 x 30.48 cm)



29.  
Planes (Aviones / Avions), 2010  
etching and aquatint  
22 x 24 inches  
(55.88 x 60.96 cm)

---

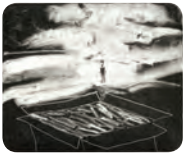
**Oscar Danilo Vargas** / b. February 13, 1966 / Isnos, Huila,  
Colombia



30.  
Spectateur I (Spectator I / Espectador  
I), 2010  
monotype  
5 7/8 x 4 15/16 inches  
(15 x 12.5 cm)



31.  
Spectateur II (Spectator II / Espectador  
II), 2010  
monotype  
5 7/8 x 4 15/16 inches  
(15 x 12.5 cm)



32.  
Spectateur III (Spectator III / Espectador  
III), 2010  
monotype  
5 7/8 x 4 15/16 inches  
(15 x 12.5 cm)

**Laura Widmer** / b. April 23, 1969 / Lindsay, Ontario, Canada



33.  
Phansie Knahnsie, 2010  
linocut  
Image size: 36 x 24 inches  
(91.4 x 60.3 cm)  
Paper size: 48 x 36 inches  
(121.9 x 91.4 cm)



34.  
One of the Daves I Know (Uno de los  
Daves que conozco / Un des Dave que je  
connais), 2009  
linocut  
Image size: 23.5 x 35.875 inches  
(91 x 60 cm)  
Paper size: 48 x 36 inches  
(121.9 x 91.4 cm)

BOOKS AND CATALOGS OF THE IDB CULTURAL CENTER BY YEAR, COUNTRY AND REGION

BOOKS

1994

Latin America and the Caribbean Art of Latin America: 1900–1980. Essay by Marta Traba. 180 pp.

1997

Latin America and the Caribbean Identidades: Centro Cultural del BID (1992 –1997). 165 pp.

2001

Latin America and the Caribbean Art of Latin America: 1981–2000. Essay by Germán Rubiano Caballero. 80 pp.

CATALOGS

1992

Peru • Peru: A Legend in Silver. Essay by Pedro G. Jurinovich, 28 pp.

1993

Costa Rica Journey to Modernism. Costa Rican Painting and Sculpture from 1864 to 1959. Essay by Efraim Hernández V. 20 pp.  
Spain Picasso: Suite Vollard.\* Text provided by the Instituto de Crédito Español, adapted by the IDB Cultural Center. 8 pp.  
Colombia • Colombia: Land of El Dorado. Essay by Clemencia Plazas, Museo del Oro, Banco de la República de Colombia. 32 pp.  
Colombia The Medellín Art-el.\* Essay by Félix Ángel. 6 pp. [Collaborative exhibit].

1994

Latin America and the Caribbean Paraguay • Graphics from Latin America. Selections from the IDB Collection. Essay by Félix Ángel. 16 pp.  
Other Sensibilities. Recent Development in the Art of Paraguay. Essay by Félix Ángel. 24 pp.  
Ecuador • 17th and 18th Century Sculpture in Quito. Essay by Magdalena Gallegos de Donoso. 24 pp.  
Latin America and the Caribbean Selected Paintings from the Art Museum of the Americas. Presented in Washington, D.C. Essay by Félix Ángel. 32 pp.  
Latin America and the Caribbean • Graphics from Latin America and the Caribbean.\* Presented in Rehoboth, Delaware. Essay by Félix Ángel. 12 pp. [Traveling exhibition]  
Latin America and the Caribbean • Latin American Artists in Washington Collections. Essay by Félix Ángel. 20 pp.

1995

Israel Timeless Beauty. Ancient Perfume and Cosmetic Containers.\* Essay by Michal Dayagi-Mendels, The Israel Museum. 20 pp.  
Japan Treasures of Japanese Art. Selections from the Permanent Collection of the Tokyo Fuji Art Museum.\* Essay provided by the Tokyo Fuji Art Museum, adapted by the IDB Cultural

Center. 48 pp.  
Latin America and the Caribbean Painting, Drawing and Sculpture from Latin America. Selections from the IDB Collection. Presented in Washington, D.C. and at Salisbury State University, Maryland. Essay by Félix Ángel. 28 pp.  
Brazil Serra da Capivara National Park.\* Essay by Félix Ángel. 6 pp. [Collaborative exhibit]  
Uruguay Figari's Montevideo (1861-1938). Essay by Félix Ángel. 40 pp.  
Panama Crossing Panama. A History of the Isthmus as Seen Through Its Art. Essays by Félix Ángel and Coralía Hassan de Llorente. 28 pp.

1996

Argentina • What a Time It Was...Life and Culture in Buenos Aires, 1880-1920. Essay by Félix Ángel. 40 pp.  
Nicaragua Of Earth and Fire. Pre-Columbian and Contemporary Pottery from Nicaragua Essays by Félix Ángel and Edgar Espinoza Pérez. 28 pp.  
Latin America and the Caribbean América en la Gráfica. Obras de la Colección del Banco Interamericano de Desarrollo.+ Presented in San José, Costa Rica. Essay by Félix Ángel. 16 pp. [Traveling exhibition]  
United States Expeditions. 150 Years of Smithsonian Research in Latin America. Essay provided by the Smithsonian Institution. 48 pp.  
Bolivia Between the Past and the Present. Nationalist Tendencies in Bolivian Art, 1925–1950. Essay by Félix Ángel. 28 pp.

1997

Spain Design in XXth Century Barcelona. From Gaudí to the Olympics. Essay by Juli Capella and Kim Larrea, adapted by the IDB Cultural Center. 36 pp.  
Brazil • Brazilian Sculpture from 1920 to 1990. A Profile.\*\* Essays by Emanuel Araujo and Félix Ángel. 48 pp.  
Dominican Republic Mystery and Mysticism in Dominican Art. Essay by Marianne de Tolentino and Félix Ángel. 24 pp.  
Jamaica Three Moments in Jamaican Art. Essay by Félix Ángel. 40 pp.

1998

Colombia Points of Departure in Contemporary Colombian Art. Essay by Félix Ángel. 40 pp.  
Suriname • In Search of Memory. 17 Contemporary Artists from Suriname. Essay by Félix Ángel. 36 pp.  
Guatemala A Legacy of Gods. Textiles and Woodcarvings from Guatemala. Essay by Félix Ángel. 36 pp.

1999

France L'Estampe en France. Thirty-Four Young Printmakers.\* Essays by Félix Ángel and Marie-Hélène Gatto. 58 pp.  
Latin America and the Caribbean • Identities: Artists of Latin America and the Caribbean.+++ Presented in Paris. Essays by Jean-Jacques Aillagon, Daniel Abadie and Christine Frérot. 150 pp. [Collaborative exhibit]  
Barbados Parallel Realities. Five Pioneering Artists from Barbados. Essay by Félix Ángel. 40 pp.

Latin America and the Caribbean Venezuela	<b>Selections from the IDB Art Collection.*</b> Essay by Félix Ángel. 8 pp.
	<b>Leading Figures in Venezuelan</b> Painting of the Nineteenth Century. Essays by Félix Ángel and Marián Caballero. 60 pp.
France	<b>L'Estampe en France.</b> Thirty-Four Young Printmakers.* Selection from the IDB Collection. Presented in Rio de Janeiro, Brazil. Essays by Félix Ángel and Marie-Hélène Gatto. 58 pp. [Traveling exhibit]
Norway	<b>Norwegian Alternatives.</b> Essays by Félix Ángel and Jorunn Veiteberg. 42 pp.

## 2000

United States	• <b>New Orleans: A Creative Odyssey.</b> Essay by Félix Ángel. 64 pp.
Bahamas	<b>On the Edge of Time.</b> Contemporary Art from The Bahamas. Essay by Félix Ángel. 48 pp.
El Salvador	<b>Two Visions of El Salvador.</b> Modern Art and Folk Art. Essays by Félix Ángel and Mario Martí. 48 pp.
Latin America and the Caribbean	• <b>Graphics from Latin America and the Caribbean.</b> From the Collection of the Inter-American Development Bank, Washington, D.C. Presented at York College of Pennsylvania. Essay by Félix Ángel, 32 pp. [Traveling exhibit]
Canada	• <b>Masterpieces of Canadian Inuit Sculpture.*</b> Essay by John M. Burdick. 28 pp.

## 2001

Chile	<b>Tribute to Chile.</b> Violeta Parra, 1917-1967. Exhibition of Tapestries and Oil Painting.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
Latin America and the Caribbean Honduras	<b>Art of the Americas.</b> Selections from the IDB Art Collection.* Essay by Félix Ángel, 10 pp.
Sweden	<b>Honduras: Ancient and Modern Trails.</b> Essays by Olga Joya and Félix Ángel. 44 pp. <b>Strictly Swedish.</b> An Exhibition of Contemporary Design.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.

## 2002

Latin America and the Caribbean Brazil	<b>Paradox and Coexistence.</b> Latin American Artists, 1980-2000.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
	<b>Faces of Northeastern Brazil.</b> Popular and Folk Art.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
Latin America and the Caribbean	• <b>Graphics from Latin America and the Caribbean*</b> Presented at Riverside Art Museum, Riverside, California. Essay by Félix Ángel. 28 pp. [Traveling exhibit]
Trinidad and Tobago	<b>A Challenging Endeavor.</b> The Arts in Trinidad and Tobago.* Essay by Félix Ángel. 36 pp.
Belize	<b>The Art of Belize, Then and Now.</b> Essays by Félix Ángel and Yasser Musa. 36 pp.
Latin America and the Caribbean	• <b>Graphics from Latin America and the Caribbean*</b> Presented at Fullerton Art Museum, State University, San Bernardino, California. Essay by Félix Ángel. 10 pp. [Traveling exhibit]

Latin America and the Caribbean	<b>First Latin American and Caribbean Video Art Competition and Exhibit.*</b> Essays by Danilo Piaggessi and Félix Ángel. 10 pp.
---------------------------------	--

## 2003

Italy	<b>DigitAlYart</b> [Technological Art from Italy].* Essays by Maria Grazia Mattei, Danilo Piaggessi and Félix Ángel. 36 pp.
Latin America and the Caribbean	• <b>First Latin American Video Art Competition and Exhibit.</b> ++ Presented at IILA, Rome. Essays by Irma Arestizábal Danilo Piaggessi and Félix Ángel. 32 pp. [Traveling exhibit]
Mexico	<b>Dreaming Mexico.</b> Painting and Folk Art from Oaxaca.* Essays by Félix Ángel and Ignacio Durán-Loera. 24 pp.
Washington, DC	<b>Our Voices, Our Images.</b> A Celebration of the Hispanic Heritage Month. Essay by Félix Ángel. 24 pp.
Panama	<b>A Century of Painting in Panama.*</b> Essay by Dr. Monica E. Kupfer. 40 pp.

## 2004

Uruguay	<b>First Drawing Contest for Uruguayan Artists.*</b> Presented at the Uruguayan Cultural Foundation for the Arts, Washington, D.C. Essays by Hugo Fernández Faingold and Félix Ángel. 10 pp. [Collaborative exhibit]
Peru	<b>Tradition and Entrepreneurship.</b> Popular Arts and Crafts from Peru. Essay by Cecilia Bákula Budge. 40 pp.
Haiti	• <b>Vive Haïti! Contemporary Art of the Haitian Diaspora.+*</b> Essay by Francine Farr. 48 pp.
Bolivia	<b>Indigenous Presence in Bolivian Folk Art.</b> Essays by Silvia Arze O. and Inés G. Chamorro. 60 pp.
Peru	• <b>Tradizione ed Impresa: L'arte Popolare e mestieri di Perú. ***</b> Presented at IILA, Rome. Essay by Cecilia Bákula Budge. 10 pp. [Traveling exhibit]
Latin America and the Caribbean Latin America and the Caribbean	• <b>The IDB Cultural Center at ARTomatic.*</b> Essay by Félix Ángel. 6 pp. [Collaborative exhibit]
	<b>II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.*</b> Essay by Félix Ángel. 10 pp.

## 2005

Japan	<b>Nikkei Latin American Artists of the 20th Century.</b> Artists of Japanese Descent from Argentina, Brazil, Mexico, and Peru.* Essay by Félix Ángel. 32 pp.
Latin America and the Caribbean	<b>Paradox and Coexistence II.</b> Art of Latin America 1981-2000.* Presented in Bogotá, Colombia, and Washington, D.C. Introduction by Félix Ángel. 10 pp.
Latin America and the Caribbean	• <b>II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.</b> ++ Presented at the Istituto Italo Latino Americano, Rome, Italy; and at the XXII Festival de Cine de Bogotá, Colombia. Essays by Félix Ángel and Irma Arestizábal, 52 pp [Traveling exhibit]
Paraguay	<b>At the Gates of Paradise.</b> Art of the Guaraní of Paraguay. Essays by Bartomeu Melià i Lliteres, Margarita Miró Ibars and Ticio Escobar. 42 pp.



2006			
Brazil	<b>A Beautiful Horizon.</b> The Arts of Minas Gerais, Brazil. ** Essay by Félix Ángel. 52 pp.	Dominican Republic	<b>Inside and Out. Recent Trends in the Arts of the Dominican Republic.</b> Essays by Marianne de Tolentino and Sara Hermann. 68 pp.
Guyana	<b>The Arts of Guyana.</b> A Multicultural Caribbean Adventure.* Essays by Félix Ángel and Elfreida Bissember. 36 pp.	Latin America and the Caribbean	<b>IV Inter-American Biennial of Video Art.</b> Essay by Félix Ángel. 74 pp.
Latin America and the Caribbean	<b>Selections from the IDB Art Collection.</b> In Celebration of Hispanic Heritage Month.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.	2009	
Latin America and the Caribbean	<b>III Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center</b> Essay by Félix Ángel. 62 pp.	Colombia	<b>Medellín: Art and Development.</b> Essays by Roberto Luis Jaramillo, Lucrecia Piedrahita Orrego, Jaime de Jesús Osorio Gómez, Santiago Londoño Vélez, Félix Ángel, Zoraida Gaviria Gutiérrez and Darío Ruiz Gómez. 96 pp.
2007		Latin America and the Caribbean	<b>• 50 Years, 50 Works.</b> The Art of Latin America and the Caribbean In the 20th Century. Presented at the Museo de Antioquia, Medellín, Colombia. Essays by Marta Traba, Stanton L. Catlin, and Félix Ángel. 90 pp. [Collaborative exhibit]
Guatemala	<b>Guatemala: Past and Future.</b> Essays by Eduardo Cofiño and Félix Ángel. 42 pp.	Latin America and the Caribbean	<b>• 50 Years, 50 Works.</b> The Art of Latin America and the Caribbean In the 20th Century. Presented at the IDB Cultural Center, Washington, DC. Essays by Marta Traba, Stanton L. Catlin, and Félix Ángel. 90 pp. [Collaborative exhibit]
Costa Rica	<b>Young Costa Rican Artists: Nine Proposals.</b> Essays by Dora María Sequeira, Ileana Alvarado V. and Félix Ángel. 60 pp.	Canada	<b>Being Elsewhere: Seven Artists from the Latin American and Caribbean Diaspora in Canada.</b> *** Essay by Félix Ángel. 28 pp.
Latin America and the Caribbean	<b>Selections from the Inter-American Development Bank Art Collection.</b> Presented at the Arkansas Arts Center, Little Rock, Arkansas. Essays by Ellen A. Plummer, Joseph W. Lampo and Luis Alberto Moreno. 10 pp.	Latin America	<b>Awakened Heart.</b> *** A selection of photos of the 2nd IILA (Istituto Italo-Latino Americano) Photography Contest and Exhibition with the Sponsorship of the IDB Cultural Center, presented in Rome in 2009. Essays by Paolo Bruni and Félix Ángel. 116 pp. [Collaborative exhibit]
The Caribbean	<b>Highlights from the Collection of the Art Museum of the Americas of the Organization of American States (OAS).</b> Outstanding works by artists from the Spanish, English, French and Dutch Caribbean. Essays by José Miguel Insulza and María Leyva. 44 pp.	2010	
Latin America and the Caribbean	<b>Artful Diplomacy.</b> Art as Latin America's Ambassador in Washington, D.C. Essay by Félix Ángel. 60 pp.	Mexico	<b>MEXICO 2010.</b> A Vision of the 21st Century. Essay by Félix Ángel. 40 pp.
2008		Mexico	<b>MEXICO 2010.</b> A Vision of the 21st Century. Presented in Cancun, Mexico, and Centro Cultural Palacio La Moneda, Santiago de Chile, Chile. Essay by Félix Ángel. 40 pp. [Traveling exhibition]
United States	<b>Extended Boundary. Latin American and Caribbean Artists in Miami.</b> Essays by Helen L. Kohen, Brian A. Dursum, Ricardo Pau-Llosa, Jeremy Chestler, and Carol Damian. 62 pp.	Latin America and the Caribbean	<b>Expressions of the Americas.</b> Selections from the IDB Art Collection.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
United States	<b>Beyond Borders.</b> Modernism Through a Selection of Artwork from the Collection of the Inter-American Development Bank (IDB), Washington, D.C.* Essay by the IDB Cultural Center. 2 pp.	The Caribbean and Panama	<b>Turns and Directions.</b> Changes in the Arts of Central America's Spanish-Speaking Nations and Panama During and After the 1950s.* Essay by Félix Ángel. 16 pp.
Argentina	<b>ON WITH THE SHOW!</b> A Celebration of the 100th Anniversary and Restoration of the Teatro Colón in Buenos Aires, Argentina. Essays by Horacio Sanguinetti, José María Lentino, Luciano Marra de la Fuente and Fabián Persic. 84 pp.	Latin America and the Caribbean	<b>V Inter-American Biennial of Video Art.</b> Essay by Félix Ángel. 64 pp.
Latin America and the Caribbean	<b>Far From Home.</b> The Migration Experience in Latin America and the Caribbean.* Essay by Donald Terry and the IDB Cultural Center. 12 pp.		

Books and catalogs of exhibits presented at the IDB Cultural Center Gallery are in English and Spanish unless otherwise indicated.

\* English only  
 \*\* English and Portuguese  
 \*\*\* Italian only  
 \*\*\*Italian, Spanish and English  
 + Spanish only  
 ++ Spanish and Italian  
 +++ English, Spanish, French and Portuguese  
 +\* English and French  
 \*\*\*English, Spanish and French  
 • Out of print

Book and Catalogues of the IDB Cultural Center by Year  
<http://wwwadmin/en/topics/culture/cultural-center/catalogues,1734.html>



The IDB Cultural Center was created in 1992 and has two primary objectives: (1) to contribute to social development by administering a grants program that sponsors and co-finance small-scale cultural projects that will have a positive social impact in the region, and (2) to promote a better image of the IDB member countries, with emphasis on Latin America and the Caribbean, through culture and increased understanding between the region and the rest of the world, particularly the United States.

Cultural programs at headquarters feature new as well as established talent from the region. Recognition granted by Washington, D.C. audiences and press often helps propel the careers of new artists. The Center also sponsors lectures on Latin American and Caribbean history and culture, and supports cultural undertakings in the Washington, D.C. area for the local Latin American and Caribbean communities, such as Spanish-language theater, film festivals, and other events.

The IDB Cultural Center Exhibitions and the Inter-American Concert, Lecture and Film Series stimulate dialogue and a greater knowledge of the culture of the Americas. The Cultural Development Program funds projects in the fields of youth cultural development, institutional support, restoration and conservation of cultural patrimony, and the preservation of cultural traditions. The IDB Art Collection, gathered over several decades, is managed by the Cultural Center and reflects the relevance and importance the Bank has achieved after four decades as the leading financial institution concerned with the development of Latin America and the Caribbean.

## Exhibition Committee

**Félix Ángel**

Director and Curator, IDB Cultural Center  
Curator of the Exhibition

**Lilia Mosconi and Juste-Blaise Konan**

Spanish and French Translators

**Michael Harrup, Rolando Trozzi and Juste-Blaise Konan**

English, Spanish and French Editors

**Soledad Guerra**

Catalogue Production

**Joe García and Giacomo Cicirello**

Cover and Layout Design  
Inter-American Development Bank Design Unit - ACP/GST

**Selected Canadian Artists and Gregory L. Staley**

Photographs

## Acknowledgments

The IDB Cultural Center would like to express its appreciation to all individuals and institutions who helped make this exhibition possible, as well as all the artists who responded to the IDB Cultural Center open call.



**Inter-American Development Bank**  
1300 New York Avenue, NW  
Washington, DC 20577  
[www.iadb.org](http://www.iadb.org)



**Inter-American Development Bank**  
**Cultural Center Gallery**  
1300 New York Avenue, NW  
Washington, DC  
Tel. 202 623 3774 – Fax 202 623 3192  
e-mail [IDBCC@iadb.org](mailto:IDBCC@iadb.org)  
[www.iadb.org/cultural](http://www.iadb.org/cultural)



February 28 to April 29, 2011  
Monday – Friday 11 a.m. to 6 p.m.



ISBN 978-1-59782-131-5



Printed on environmentally friendly paper